

Judicum - Chapter 1

1 Post mortem Josue consuluerunt filii Israhel Dominum dicentes quis ascendet ante nos contra Chananeum et erit dux belli

2 dixitque Dominus Iudas ascendet ecce tradidi terram in manus eius

3 et ait Iudas Symeoni fratri suo ascende mecum in sorte mea et pugna contra Chananeum ut et ego pergam tecum in sorte tua et abiit cum eo Symeon

4 ascenditque Iudas et tradidit Dominus Chananeum ac Ferezeum in manus eorum et percusserunt in Bezec decem milia virorum

5 inveneruntque Adonibezec in Bezec et pugnauerunt contra eum ac percusserunt Chananeum et Ferezeum

6 fugit autem Adonibezec quem secuti comprehenderunt caesis summitatibus manuum eius ac pedum

7 dixitque Adonibezec septuaginta reges amputatis manuum ac pedum summitatibus colligebant sub mensa mea ciborum reliquias sicut feci ita reddidit mihi Deus adduxeruntque eum in Hierusalem et ibi mortuus est

8 obpugnantes ergo filii Iuda Hierusalem ceperunt eam et percusserunt in ore gladii tradentes cunctam incendio civitatem

9 et postea descendentes pugnauerunt contra Chananeum qui habitabat in montanis et ad meridiem et in campestribus

10 pergensque Iudas contra Chananeum qui habitabat in Hebron cui nomen fuit antiquitus Cariatharbe percussit Sisai et Ahiman et Tholmai

11 atque inde profectus abiit ad habitatores Dabir cuius nomen vetus erat Cariathsepher id est civitas Litterarum

12 dixitque Chaleb qui percusserit Cariathsepher et vastaverit eam dabo ei Axam filiam meam uxorem

13 cumque cepisset eam Othonihel filius Cenez frater Chaleb minor dedit ei filiam suam coniugem

14 quam pergentem in itinere monuit vir suus ut peteret a patre suo agrum quae cum suspirasset sedens asino dixit ei Chaleb quid habes

15 at illa respondit da mihi benedictionem quia terram arentem dedisti mihi da et inriguum aquis dedit ergo ei Chaleb inriguum superius et inriguum inferius

16 filii autem Cinei cognati Mosi ascenderunt de civitate Palmarum cum filiis Iuda in desertum sortis eius quod est ad meridiem Arad et habitaverunt cum eo

1 After the death of Josue, the children of Israel consulted the Lord, saying: Who shall go up before us against the Chanaanite, and shall be the leader of the war?

2 And the Lord said: Iuda shall go up: behold I have delivered the land into his hands.

3 And Iuda said to Simeon, his brother: Come up with me into my lot, and fight against the Chanaanite, that I also may go along with thee into thy lot. And Simeon went with him.

4 And Iuda went up, and the Lord delivered the Chanaanite, and the Pherezite into their hands: and they slew of them in Bezec ten thousand men.

5 And they found Adonibezec in Bezec, and fought against him, and they defeated the Chanaanite, and the Pherezite.

6 And Adonibezec fled: and they pursued after him and took him, and cut off his fingers and toes.

7 And Adonibezec said: Seventy kings, having their fingers and toes cut off, gathered up the leavings of the meat under my table: as I have done, so hath God requited me. And they brought him to Jerusalem, and he died there.

8 And the children of Iuda besieging Jerusalem, took it, and put it to the sword, and set the whole city on fire.

9 And afterwards they went down and fought against the Chanaanite, who dwelt in the mountains, and in the south, and in the plains.

10 And Iuda going forward against the Chanaanite, that dwelt in Hebron, (the name whereof was in former times Cariath-Arbe) slew Sesai, and Ahiman, and Tholmai:

11 And departing from thence, he went to the inhabitants of Dabir, the ancient name of which was Cariath-Sepher, that is, the city of letters.

12 And Caleb said: He that shall take Cariath-Sepher, and lay it waste, to him will I give my daughter Axa to wife.

13 And Othoniel, the son of Cenez, the younger brother of Caleb, having taken it, he gave him Axa his daughter to wife.

14 And as she was going on her way, her husband admonished her to ask a field of her father. And as she sighed sitting on her ass, Caleb said to her: What aileth thee?

15 But she answered: Give me a blessing, for thou hast given me a dry land: give me also a watery land So Caleb gave her the upper and the nether watery ground.

16 And the children of the Cinite, the kinsman of Moses, went up from the city of palms, with the children of Iuda, into the wilderness of his lot, which is at the south side of Arad, and they dwelt with him.

- 17** abiit autem ludas cum Symeone fratre suo et percusserunt simul Chananeum qui habitabat in Sephath et interfecerunt eum vocatumque est nomen urbis Horma id est anathema
- 18** cepitque ludas Gazam cum finibus suis et Ascalonem atque Accaron cum terminis suis
- 19** fuitque Dominus cum Iuda et montana possedit nec potuit delere habitatores vallis quia falcatis curribus abundabant
- 20** dederuntque Chaleb Hebron sicut dixerat Moses qui delevit ex ea tres filios Enach
- 21** Iebuseum autem habitatorem Hierusalem non deleverunt filii Benjamin habitavitque Iebuseus cum filiis Benjamin in Hierusalem usque in praesentem diem
- 22** domus quoque Ioseph ascendit in Bethel fuitque Dominus cum eis
- 23** nam cum obsiderent urbem quae prius Luza vocabatur
- 24** viderunt hominem egredientem de civitate dixeruntque ad eum ostende nobis introitum civitatis et faciemus tecum misericordiam
- 25** qui cum ostendisset eis percusserunt urbem in ore gladii hominem autem illum et omnem cognationem eius dimiserunt
- 26** qui dimissus abiit in terram Etthim et aedificavit ibi civitatem vocavitque eam Luzam quae ita appellatur usque in praesentem diem
- 27** Manasses quoque non delevit Bethsan et Thanach cum viculis suis et habitatores Dor et Iebalaam et Mageddo cum viculis suis coepitque Chananeus habitare cum eis
- 28** postquam autem confortatus est Israel fecit eos tributarios et delere noluit
- 29** Ephraim etiam non interfecit Chananeum qui habitabat in Gazer sed habitavit cum eo
- 30** Zabulon non delevit habitatores Cetron et Naalon sed habitavit Chananeus in medio eius factusque est ei tributarius
- 31** Aser quoque non delevit habitatores Achcho et Sidonis Alab et Achazib et Alba et Afec et Roob
- 32** habitavitque in medio Chananei habitatoris illius terrae nec interfecit eum
- 33** Nephtali non delevit habitatores Bethseme et Bethanath et habitavit inter Chananeum habitatorem terrae fueruntque ei Bethsemitae et Bethanitae tributarii
- 34** artavitque Amorreu filios Dan in monte nec dedit eis locum ut ad planiora descenderent
- 35** habitavitque in monte Hares quod interpretatur testaceo in Ahilon et Salabim et adgravata est manus domus Ioseph factusque est
- 17** And Juda went with Simeon, his brother, and they together defeated the Chanaanites that dwelt in Sephaath, and slew them. And the name of the city was called Horma, that is, Anathema.
- 18** And Juda took Gaza, with its confines, and Ascalon, and Accaron, with their confines.
- 19** And the Lord was with Juda, and he possessed the hill country: but was not able to destroy the inhabitants of the valley, because they had many chariots armed with scythes.
- 20** And they gave Hebron to Caleb, as Moses had said, who destroyed out of it the three sons of Enach.
- 21** But the sons of Benjamin did not destroy the Jebusites that inhabited Jerusalem: and the Jebusite hath dwelt with the sons of Benjamin in Jerusalem until this present day.
- 22** The house of Joseph also went up against Bethel, and the Lord was with them.
- 23** For when they were besieging the city, which before was called Luza,
- 24** They saw a man coming out of the city, and they said to him: Shew us the entrance into the city, and we will shew thee mercy.
- 25** And when he had shewed them, they smote the city with the edge of the sword: but that man, and all his kindred, they let go:
- 26** Who being sent away, went into the land of Hetthim, and built there a city, and called it Luza: which is so called until this day.
- 27** Manasses also did not destroy Bethsan, and Thanac, with their villages; nor the inhabitants of Dor, and Jebalaam, and Mageddo, with their villages. And the Chanaanite began to dwell with them.
- 28** But after Israel was grown strong, he made them tributaries, and would not destroy them.
- 29** Ephraim also did not slay the Chanaanite that dwelt in Gazer, but dwelt with him.
- 30** Zabulon destroyed not the inhabitants of Cetron, and Naalol: but the Chanaanite dwelt among them, and became their tributary.
- 31** Aser also destroyed not the inhabitants of Achcho, and of Sidon, of Ahalab, and of Achazib, and of Helba, and of Aphec, and of Rohob:
- 32** And he dwelt in the midst of the Chanaanites, the inhabitants of that land, and did not slay them.
- 33** Nephtali also destroyed not the inhabitants of Bethsames, and of Bethanath: and he dwelt in the midst of the Chanaanites, the inhabitants of the land, and the Bethsamites and Bethanites were tributaries to him.
- 34** And the Amorrite straitened the children of Dan in the mountain, and gave them not a place to go down to the plain:
- 35** And he dwelt in the mountain Hares, that is, of potsherds, in Aialon and Salebim. And the hand of the house of Joseph was heavy upon

ei tributarius

36 fuit autem terminus Amorrei ab ascensu
Scorpionis Petra et superiora loca

him, and he became tributary to him.

36 And the border of the Amorrite was from the
ascent of the scorpion, the rock, and the higher
places.

Judicum - Chapter 2

1 Ascenditque angelus Domini de Galgal ad
locum Flentium et ait eduxi vos de Aegypto et
introduxi in terram pro qua iuravi patribus vestris
et pollicitus sum ut non facerem irritum pactum
meum vobiscum in sempiternum

2 ita dumtaxat ut non feriretis foedus cum
habitatoribus terrae huius et aras eorum
subverteretis et noluistis audire vocem meam
cur hoc fecistis

3 quam ob rem nolui delere eos a facie vestra ut
habeatis hostes et dii eorum sint vobis in ruinam

4 cumque loqueretur angelus Domini verba haec
ad omnes filios Israhel elevaverunt vocem suam
et fleverunt

5 et vocatum est nomen loci illius Flentium sive
Lacrimarum immolaveruntque ibi hostias
Domino

6 dimisit ergo Iosue populum et abierunt filii
Israhel unusquisque in possessionem suam ut
obtinerent eam

7 servieruntque Domino cunctis diebus eius et
seniorum qui longo post eum vixerunt tempore
et noverant omnia opera Domini quae fecerat
cum Israhel

8 mortuus est autem Iosue filius Nun famulus
Domini centum et decem annorum

9 et sepelierunt eum in finibus possessionis suae
in Thamnathsare in monte Ephraim a
septentrionali plaga montis Gaas

10 omnisque illa generatio congregata est ad
patres suos et surrexerunt alii qui non noverant
Dominum et opera quae fecerat cum Israhel

11 feceruntque filii Israhel malum in conspectu
Domini et servierunt Baalim

12 ac dimiserunt Dominum Deum patrum
suorum qui eduxerat eos de terra Aegypti et
secuti sunt deos alienos deos quoque populorum
qui habitabant in circuitu eorum et adoraverunt
eos et ad iracundiam concitaverunt Dominum

13 dimittentes eum et servientes Baal et
Asthareth

14 iratusque Dominus contra Israhel tradidit eos
in manibus diripientium qui ceperunt eos et
vendiderunt hostibus qui habitabant per gyrum
nec potuerunt resistere adversariis suis

15 sed quocumque pergere voluissent manus
Domini erat super eos sicut locutus est et iuravit
eis et vehementer adflicti sunt

1 And an angel of the Lord went up from Galgal
to the place of weepers, and said: I made you go
out of Egypt, and have brought you into the land
for which I swore to your fathers: and I promised
that I would not make void my covenant with
you for ever:

2 On condition that you should not make a
league with the inhabitants of this land, but
should throw down their altars: and you would
not hear my voice: why have you done this?

3 Wherefore I would not destroy them from
before your face; that you may have enemies,
and their gods may be your ruin.

4 And when the angel of the Lord spoke these
words to all the children of Israel: they lifted up
their voice, and wept.

5 And the name of that place was called, The
place of weepers, or of tears: and there they
offered sacrifices to the Lord.

6 And Josue sent away the people, and the
children of Israel went every one to his own
possession to hold it:

7 And they served the Lord all his days, and the
days of the ancients, that lived a long time after
him, and who knew all the works of the Lord,
which he had done for Israel.

8 And Josue, the son of Nun, the servant of the
Lord, died, being a hundred and ten years old;

9 And they buried him in the borders of his
possession in Thamnathsare, in Mount Ephraim,
on the north side of Mount Gaas.

10 And all that generation was gathered to their
fathers: and there arose others that knew not
the Lord and the works which he had done for
Israel.

11 And the children of Israel did evil in the sight
of the Lord, and they served Baalim

12 And they left the Lord, the God of their
fathers, who had brought them out of the land of
Egypt: and they followed strange gods, and the
gods of the people that dwelt round about them,
and they adored them: and they provoked the
Lord to anger,

13 Forsaking him, and serving Baal and Astaroth

14 And the Lord being angry against Israel,
delivered them into the hands of plunderers:
who took them and sold them to their enemies,
that dwelt round about: neither could they stand
against their enemies:

15 But whithersoever they meant to go, the
hand of the Lord was upon them, as he had said,
and as he had sworn to them: and they were

16 suscitavitque Dominus iudices qui liberarent eos de vastantium manibus sed nec illos audire voluerunt

17 fornicantes cum diis alienis et adorantes eos cito deseruerunt viam per quam ingressi fuerant patres eorum et audientes mandata Domini omnia fecere contraria

18 cumque Dominus iudices suscitaret in diebus eorum flectebatur misericordia et audiebat afflictorum gemitus et liberabat eos de caede vastantium

19 postquam autem mortuus esset iudex revertebantur et multo maiora faciebant quam fecerant patres sui sequentes deos alienos et servientes eis et adorantes illos non dimiserunt adinventiones suas et viam durissimam per quam ambulare consueverant

20 iratusque est furor Domini in Israhel et ait quia irritum fecit gens ista pactum meum quod pepigeram cum patribus eorum et vocem meam audire contempsit

21 et ego non delebo gentes quas dimisit Iosue et mortuus est

22 ut in ipsis experiar Israhel utrum custodiant viam Domini et ambulent in ea sicut custodierunt patres eorum an non

23 dimisit ergo Dominus omnes has nationes et cito subvertere noluit nec tradidit in manibus Iosue

greatly distressed.

16 And the Lord raised up judges, to deliver them from the hands of those that oppressed them: but they would not hearken to them,

17 Committing fornication with strange gods, and adoring them. They quickly forsook the way, in which their fathers had walked: and hearing the commandments of the Lord, they did all things contrary.

18 And when the Lord raised them up judges, in their days, he was moved to mercy, and heard the groanings of the afflicted, and delivered them from the slaughter of the oppressors.

19 But after the judge was dead, they returned, and did much worse things than their fathers had done, following strange gods, serving them, and adoring them. They left not their own inventions, and the stubborn way, by which they were accustomed to walk.

20 And the wrath of the Lord was kindled against Israel, and he said: Behold this nation hath made void my covenant, which I had made with their fathers, and hath despised to hearken to my voice:

21 I also will not destroy the nations which Josue left when he died:

22 That through them I may try Israel, whether they will keep the way of the Lord, and walk in it, as their fathers kept it, or not.

23 The Lord therefore left all these nations, and would not quickly destroy them, neither did he deliver them into the hands of Josue.

Judicum - Chapter 3

1 Hae sunt gentes quas Dominus dereliquit ut erudiret in eis Israhelem et omnes qui non noverant bella Chananeorum

2 et postea discerent filii eorum certare cum hostibus et habere consuetudinem proeliandi

3 quinque satrapas Philistinorum omnemque Chananeum et Sidonium atque Eveum qui habitabat in monte Libano de monte Baalhermon usque ad introitum Emath

4 dimisitque eos ut in ipsis experiretur Israhelem utrum audiret mandata Domini quae praeceperat patribus eorum per manum Mosi an non

5 itaque filii Israhel habitaverunt in medio Chananei et Hetthei et Amorrei et Ferezei et Evei et Iebusei

6 et duxerunt uxores filias eorum ipsique filias suas eorum filiis tradiderunt et servierunt diis eorum

7 feceruntque malum in conspectu Domini et oblii sunt Dei sui servientes Baalim et Astharoth

1 These are the nations which the Lord left, that by them he might instruct Israel, and all that had not known the wars of the Chanaanites:

2 That afterwards their children might learn to fight with their enemies, and to be trained up to war:

3 The five princes of the Philistines, and all the Chanaanites, and the Sidonians, and the Hevites that dwelt in Mount Libanus, from Mount Baal Hermon to the entering into Emath.

4 And he left them, that he might try Israel by them, whether they would hear the commandments of the Lord, which he had commanded their fathers, by the hand of Moses, or not.

5 So the children of Israel dwelt in the midst of the Chanaanite, and the Hethite, and the Amorrhite, and the Pherezite, and the Hevite, and the Jebusite:

6 And they took their daughters to wives, and they gave their own daughters to their sons, and they served their gods.

7 And they did evil in the sight of the Lord, and they forgot their God, and served Baalim and Astaroth.

8 iratusque Dominus contra Israhel tradidit eos in manus Chusanrasathaim regis Mesopotamiae servieruntque ei octo annis

9 et clamaverunt ad Dominum qui suscitavit eis salvatorem et liberavit eos Othonihel videlicet filium Cenez fratrem Chaleb minorem

10 fuitque in eo spiritus Domini et iudicavit Israhel egressusque est ad pugnam et tradidit Dominus in manu eius Chusanrasathaim regem Syriae et oppressit eum

11 quievitque terra quadraginta annis et mortuus est Othonihel filius Cenez

12 addiderunt autem filii Israhel facere malum in conspectu Domini qui confortavit adversum eos Eglon regem Moab quia fecerunt malum in conspectu eius

13 et copulavit ei filios Ammon et Amalech abiitque et percussit Israhel atque possedit urbem Palmarum

14 servieruntque filii Israhel Eglon regi Moab decem et octo annis

15 et postea clamaverunt ad Dominum qui suscitavit eis salvatorem vocabulo Ahoth filium Gera filii Iemini qui utraque manu utebatur pro dextera miseruntque filii Israhel per illum munera Eglon regi Moab

16 qui fecit sibi gladium ancipitem habentem in medio capulum longitudinis palmae manus et accinctus est eo subter sagum in dextro femore

17 obtulitque munera Eglon regi Moab erat autem Eglon crassus nimis

18 cumque obtulisset ei munera persecutus est socios qui cum eo venerant

19 et reversus de Galgalis ubi erant idola dixit ad regem verbum secretum habeo ad te o rex et ille imperavit silentium egressisque omnibus qui circa eum erant

20 ingressus est Ahoth ad eum sedebat autem in aestivo cenaculo solus dixitque verbum Dei habeo ad te qui statim surrexit de throno

21 extenditque Ahoth manum sinistram et tulit sicam de dextro femore suo infixitque eam in ventre eius

22 tam valide ut capulus ferrum sequeretur in vulnere ac pinguissimo adipe stringeretur nec eduxit gladium sed ita ut percusserat reliquit in corpore statimque per secreta naturae alvi stercora proruperunt

23 Ahoth autem clausis diligentissime ostiis cenaculi et obfirmatis sera

24 per posticam egressus est servique regis ingressi viderunt clausas fores cenaculi atque dixerunt forsitan purgat alvum in aestivo

8 And the Lord being angry with Israel, delivered them into the hands of Chusan Rasathaim, king of Mesopotamia, and they served him eight years.

9 And they cried to the Lord, who raised them up a saviour, and delivered them; to wit, Othoniel, the son of Cenez, the younger brother of Caleb:

10 And the spirit of the Lord was in him, and he judged Israel. And he went out to fight, and the Lord delivered Chusan Rasathaim, king of Syria, and he overthrew him:

11 And the land rested forty years, and Othoniel, the son of Cenez, died.

12 And the children of Israel did evil again in the sight of the Lord: who strengthened against them Eglon, king of Moab: because they did evil in his sight.

13 And he joined to him the children of Ammon, and Amalec: and he went and overthrew Israel, and possessed the city of palm trees.

14 And the children of Israel served Eglon, king of Moab, eighteen years.

15 And afterwards they cried to the Lord, who raised them up a saviour, called Aod, the son of Cera, the son of Jemini, who used the left hand as well as the right. And the children of Israel sent presents to Eglon, king of Moab, by him.

16 And he made himself a two-edged sword, with a haft in the midst of the length of the palm of the hand, and was girded therewith, under his garment, on the right thigh.

17 And he presented the gifts to Eglon, king of Moab Now Eglon was exceeding fat.

18 And when he had presented the gifts unto him he followed his companions that came along with him.

19 Then returning from Galgal, where the idols were, he said to the king: I have a secret message to thee, O king. And he commanded silence: and all being gone out that were about him,

20 Aod went in to him: now he was sitting in a summer parlour alone, and he said: I have a word from God to thee. And he forthwith rose up from his throne.

21 And Aod put forth his left hand, and took the dagger from his right thigh, and thrust it into his belly,

22 With such force that the haft went in after the blade into the wound, and was closed up with the abundance of fat. So that he did not draw out the dagger, but left it in the body as he had struck it in: and forthwith, by the secret parts of nature, the excrements of the belly came out.

23 And Aod carefully shutting the doors of the parlour, and locking them,

24 Went out by a postern door. And the king's servants going in, saw the doors of the parlour shut, and they said: Perhaps he is easing nature

cubiculo

25 expectantesque diu donec erubescerent et videntes quod nullus aperiret tulerunt clavem et aperientes invenerunt dominum suum iacentem in terra mortuum

26 Ahoth autem dum illi turbarentur effugit et pertransiit locum Idolorum unde reversus fuerat venitque in Seirath

27 et statim insonuit bucina in monte Ephraim descenderuntque cum eo filii Israhel ipso in fronte gradiente

28 qui dixit ad eos sequimini me tradidit enim Dominus inimicos nostros Moabitas in manus nostras descenderuntque post eum et occupaverunt vada Iordanis quae transmittunt in Moab et non dimiserunt transire quemquam

29 sed percusserunt Moabitas in tempore illo circiter decem milia omnes robustos et fortes viros nullus eorum evadere potuit

30 humiliatusque est Moab die illo sub manu Israhel et quievit terra octoginta annis

31 post hunc fuit Samgar filius Anath qui percussit de Philisthim sescentos viros vomere et ipse quoque defendit Israhel

in his summer parlour.

25 And waiting a long time, till they were ashamed, and seeing that no man opened the door, they took a key: and opening, they found their lord lying dead on the ground.

26 But Aod, while they were in confusion, escaped, and passed by the place of the idols from whence he had returned. And he came to Seirath:

27 And forthwith he sounded the trumpet in Mount Ephraim: and the children of Israel went down with him, he himself going in the front.

28 And he said to them: Follow me: for the Lord hath delivered our enemies, the Moabites, into our hands. And they went down after him, and seized upon the fords of the Jordan, which are in the way to Moab: and they suffered no man to pass over:

29 But they slew of the Moabites at that time, about ten thousand, all strong and valiant men: none of them could escape.

30 And Moab was humbled that day under the hand of Israel: and the land rested eighty years.

31 After him was Samgar, the son of Anath, who slew of the Philistines six hundred men with a ploughshare: and he also defended Israel.

Judicum - Chapter 4

1 Addideruntque filii Israhel facere malum in conspectu Domini post mortem Ahoth

2 et tradidit illos Dominus in manu Iabin regis Chanaan qui regnavit in Asor habuitque ducem exercitus sui nomine Sisaram ipse autem habitabat in Aroseth gentium

3 clamaveruntque filii Israhel ad Dominum nongentos enim habebat falcatos currus et per viginti annos vehementer oppresserat eos

4 erat autem Debbora prophetis uxor Lapidoth quae iudicabat populum in illo tempore

5 et sedebat sub palma quae nomine illius vocabatur inter Rama et Bethel in monte Ephraim ascendebantque ad eam filii Israhel in omne iudicium

6 quae misit et vocavit Barac filium Abinoem de Cedus Nephtalim dixitque ad eum praecepit tibi Dominus Deus Israhel vade et duc exercitum in montem Thabor tollesque tecum decem milia pugnatorum de filiis Nephtalim et de filiis Zabulon

7 ego autem ducam ad te in loco torrentis Cison Sisaram principem exercitus Iabin et currus eius atque omnem multitudinem et tradam eos in manu tua

8 dixitque ad eam Barac si venis mecum vadam si nolueris venire non pergam

1 And the children of Israel again did evil in the sight of the Lord after the death of Aod:

2 And the Lord delivered them up into the hands of Jabin, king of Chanaan, who reigned in Asor: and he had a general of his army named Sisara, and he dwelt in Haroseth of the Gentiles.

3 And the children of Israel cried to the Lord: for he had nine hundred chariots set with scythes and for twenty years had grievously oppressed them.

4 And there was at that time Debbora, a prophetess, the wife of Lapidoth, who judged the people.

5 And she sat under a palm tree, which was called by her name, between Rama and Bethel, in Mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for all judgment.

6 And she sent and called Barac, the Son of Abinoem, out of Cedus, in Nephtali: and she said to him: The Lord God of Israel hath commanded thee: Go, and lead an army to Mount Thabor, and thou shalt take with thee ten thousand fighting men of the children of Nephtali, and of the children of Zabulon:

7 And I will bring unto thee in the place of the torrent Cison, Sisara, the general of Jabin's army, and his chariots, and all his multitude, and will deliver them into thy hand.

8 And Barac said to her: If thou wilt come with me, I will go: if thou wilt not come with me, I will not go.

9 quae dixit ad eum ibo quidem tecum sed in hac vice tibi victoria non reputabitur quia in manu mulieris tradetur Sisara surrexit itaque Debbora et perrexit cum Barac in Cedus

10 qui accitis Zabulon et Nephtalim ascendit cum decem milibus pugnatorum habens Debboram in comitatu suo

11 Aber autem Cineus recesserat quondam a ceteris Cineis fratribus suis filiis Obab cognati Mosi et tetenderat tabernacula usque ad vallem quae vocatur Sennim et erat iuxta Cedus

12 nuntiatumque est Sisarae quod ascendisset Barac filius Abinoem in montem Thabor

13 et congregavit nongentos falcatos currus omnemque exercitum de Aroseth gentium ad torrentem Cison

14 dixitque Debbora ad Barac surge haec est enim dies in qua tradidit Dominus Sisaram in manus tuas en ipse ductor est tuus descendit itaque Barac de monte Thabor et decem milia pugnatorum cum eo

15 perterruitque Dominus Sisaram et omnes currus eius universamque multitudinem in ore gladii ad conspectum Barac in tantum ut Sisara de curru desiliens pedibus fugeret

16 et Barac persequeretur fugientes currus et exercitum usque ad Aroseth gentium et omnis hostium multitudo usque ad internicionem caderet

17 Sisara autem fugiens pervenit ad tentorium lahel uxoris Aber Cinei erat enim pax inter labin regem Asor et domum Aber Cinei

18 egressa igitur lahel in occursum Sisarae dixit ad eum intra ad me domine mi intra ne timeas qui ingressus tabernaculum eius et opertus ab ea pallio

19 dixit ad eam da mihi obsecro paululum aquae quia valde sitio quae aperuit utrem lactis et dedit ei bibere et operuit illum

20 dixitque Sisara ad eam sta ante ostium tabernaculi et cum venerit aliquis interrogans te et dicens numquid hic est aliquis respondebis nullus est

21 tulit itaque lahel uxor Aber clavum tabernaculi adsumens pariter malleum et ingressa abscondite et cum silentio posuit supra tempus capitis eius clavum percussumque malleo defixit in cerebrum usque ad terram qui soporem morti socians defecit et mortuus est

22 et ecce Barac sequens Sisaram veniebat egressaque lahel in occursum eius dixit ei veni et ostendam tibi virum quem quaeris qui cum intrasset ad eam vidit Sisaram iacentem

9 She said to him: I will go, indeed, with thee, but at this time the victory shall not be attributed to thee, because Sisara shall be delivered into the hand of a woman. Debbora therefore arose, and went with Barac to Cedus.

10 And he called unto him Zabulon and Nephtali, and went up with ten thousand fighting men, having Debbora in his company.

11 Now Haber, the Cinite, had some time before departed from the rest of the Cinites, his brethren, the sons of Hobab, the kinsman of Moses: and had pitched his tents unto the valley, which is called Sennim, and was near Cedus.

12 And it was told Sisara, that Barac, the son of Abinoem, was gone up to Mount Thabor:

13 And he gathered together his nine hundred chariots armed with scythes, and all his army, from Haroseth of the Gentiles, to the torrent Cison.

14 And Debbora said to Barac: Arise, for this is the day wherein the Lord hath delivered Sisara into thy hands: behold, he is thy leader. And Barac went down from Mount Thabor, and ten thousand fighting men with him.

15 And the Lord struck a terror into Sisara, and all his chariots, and all his multitude, with the edge of the sword, at the sight of Barac; insomuch, that Sisara leaping down from off his chariot, fled away on foot,

16 And Barac pursued after the fleeing chariots, and the army, unto Haroseth of the Gentiles; and all the multitude of the enemies was utterly destroyed.

17 But Sisara fleeing, came to the tent of Jahel, the wife of Haber, the Cinite, for there was peace between Jabin, the king of Asor, and the house of Haber, the Cinite.

18 And Jahel went forth to meet Sisara, and said to him: Come in to me, my lord; come in, fear not. He went into her tent, and being covered by her with a cloak,

19 Said to her: Give me, I beseech thee, a little water, for I am very thirsty. She opened a bottle of milk, and gave him to drink, and covered him.

20 And Sisara said to her: Stand before the door of the tent, and when any shall come and inquire of thee, saying: Is there any man here? thou shalt say: There is none.

21 So Jahel, Haber's wife, took a nail of the tent, and taking also a hammer: and going in softly, and with silence, she put the nail upon the temples of his head, and striking it with the hammer, drove it through his brain fast into the ground: and so passing from deep sleep to death, he fainted away and died.

22 And behold, Barac came pursuing after Sisara: and Jahel went out to meet him, and said to him: Come, and I will shew thee the man whom thou seekest. And when he came into her tent, he saw Sisara lying dead, and the nail fastened in his

mortuum et clavum infixum in tempore eius

temples.

23 humiliavit ergo Deus in die illo Iabin regem Chanaan coram filiis Israel

23 So God that day humbled Jabin, the king of Chanaan, before the children of Israel:

24 qui crescebant cotidie et forti manu opprimebant Iabin regem Chanaan donec delerent eum

24 Who grew daily stronger, and with a mighty hand overpowered Jabin, king of Chanaan, till they quite destroyed him.

Judicum - Chapter 5

1 Cecineruntque Debbora et Barac filius Abinoem in die illo dicentes

1 In that day Debbora and Barac, son of Abinoem, sung, and said:

2 qui sponte obtulistis de Israel animas vestras ad periculum benedicite Domino

2 O you of Israel, that have willingly offered your lives to danger, bless the Lord.

3 audite reges percipite auribus principes ego sum ego sum quae Domino canam psallam Domino Deo Israel

3 Hear, O ye kings, give ear, O ye princes: It is I, it is I, that will sing to the Lord, I will sing to the Lord, the God of Israel.

4 Domine cum exires de Seir et transires per regiones Edom terra mota est caelique ac nubes stillaverunt aquis

4 O Lord, when thou wentest out of Seir, and passedst by the regions of Edom, the earth trembled, and the heavens and clouds dropped water.

5 montes fluxerunt a facie Domini et Sinai a facie Domini Dei Israel

5 The mountains melted before the face of the Lord, and Sinai before the face of the Lord the God of Israel.

6 in diebus Samgar filii Anath in diebus Iahel quieverunt semitae et qui ingrediebantur per eas ambulaverunt per calles devios

6 In the days of Samgar, the son of Anath, in the days of Jahel, the paths rested: and they that went by them, walked through bye-ways.

7 cessaverunt fortes in Israel et quieverunt donec surgeret Debbora surgeret mater in Israel

7 The valiant men ceased, and rested in Israel: until Debbora arose, a mother arose in Israel.

8 nova bella elegit Dominus et portas hostium ipse subvertit clypeus et hasta si apparuerint in quadraginta milibus Israel

8 The Lord chose new wars, and he himself overthrew the gates of the enemies: a shield and spear was not seen among forty thousand of Israel.

9 cor meum diligit principes Israel qui propria voluntate obtulistis vos discrimini benedicite Domino

9 My heart loveth the princes of Israel: O you, that of your own good will offered yourselves to danger, bless the Lord.

10 qui ascenditis super nitentes asinos et sedetis in iudicio et ambulatis in via loquimini

10 Speak, you that ride upon fair asses, and you that sit in judgment, and walk in the way.

11 ubi conlisi sunt currus et hostium est suffocatus exercitus ibi narrentur iustitiae Domini et clementia in fortes Israel tunc descendit populus Domini ad portas et obtinuit principatum

11 Where the chariots were dashed together, and the army of the enemies was choked, there let the justices of the Lord be rehearsed, and his clemency towards the brave men of Israel: then the people of the Lord went down to the gates, and obtained the sovereignty.

12 surge surge Debbora surge surge et loquere canticum surge Barac et adprehende captivos tuos fili Abinoem

12 Arise, arise, O Debbora, arise, arise, and utter a canticle. Arise, Barac, and take hold of thy captives, O son of Abinoem.

13 salvatae sunt reliquiae populi Dominus in fortibus dimicavit

13 The remnants of the people are saved, the Lord hath fought among the valiant ones.

14 ex Ephraim delevit eos in Amalech et post eum ex Benjamin in populos tuos o Amalech de Machir principes descenderunt et de Zabulon qui exercitum ducerent ad bellandum

14 Out of Ephraim he destroyed them into Amalec, and after him out of Benjamin into thy people, O Amalec: Out of Machir there came down princes, and out of Zabulon they that led the army to fight.

15 duces Issachar fuere cum Debbora et Barac vestigia sunt secuti qui quasi in praeceps ac baratrum se discrimini dedit diviso contra se

15 The captains of Issachar were with Debbora, and followed the steps of Barac, who exposed himself to danger, as one going headlong, and into a pit. Ruben being divided against himself,

Ruben magnanimorum repperta contentio est

16 quare habitas inter duos terminos ut audias sibilos gregum diviso contra se Ruben magnanimorum repperta contentio est

17 Galaad trans Iordanem quiescebat et Dan vacabat navibus Aser habitabat in litore maris et in portibus morabatur

18 Zabulon vero et Nephthalim obtulerunt animas suas morti in regione Merome

19 venerunt reges et pugnaverunt pugnaverunt reges Chanaan in Thanach iuxta aquas Mageddo et tamen nihil tulere praedantes

20 de caelo dimicatum est contra eos stellae manentes in ordine et cursu suo adversum Sisaram pugnaverunt

21 torrens Cison traxit cadavera eorum torrens Cadumim torrens Cison conculca anima mea robustos

22 ungulae equorum ceciderunt fugientibus impetu et per praeceptis ruentibus fortissimis hostium

23 maledicite terrae Meroz dixit angelus Domini maledicite habitatoribus eius quia non venerunt ad auxilium Domini in adiutorium fortissimorum eius

24 benedicta inter mulieres Jahel uxor Aber Cinei benedicatur in tabernaculo suo

25 aquam petenti lac dedit et in fiala principum obtulit butyrum

26 sinistram manum misit ad clavum et dexteram ad fabrorum malleos percussitque Sisaram quaerens in capite vulneri locum et tempus valide perforans

27 inter pedes eius ruit defecit et mortuus est ante pedes illiusolvebatur et iacebat exanimis et miserabilis

28 per fenestram prospiciens ululabat mater eius et de cenaculo loquebatur cur moratur regredi currus eius quare tardaverunt pedes quadrigarum illius

29 una sapientior ceteris uxoribus eius haec socru verba respondit

30 forsitan nunc dividit spolia et pulcherrima feminarum eligitur ei vestes diversorum colorum Sisarae traduntur in praedam et supellex varia ad ornanda colla congeritur

31 sic pereant omnes inimici tui Domine qui autem diligunt te sicut sol in ortu suo splendet ita rutilent

32 quievitque terra per quadraginta annos

there was found a strife of courageous men.

16 Why dwellest thou between two borders, that thou mayst hear the bleatings of the flocks? Ruben being divided against himself, there was found a strife of courageous men.

17 Galaad rested beyond the Jordan, and Dan applied himself to ships: Aser dwelt on the sea shore, and abode in the havens.

18 But Zabulon and Nephthali offered their lives to death in the region of Merome.

19 The kings came and fought, the kings of Chanaan fought in Thanac, by the waters of Mageddo and yet they took no spoils.

20 There was war made against them from heaven: the stars, remaining in their order and courses, fought against Sisara.

21 The torrent of Cison dragged their carcasses, the torrent of Cadumim, the torrent of Cison: tread thou, my soul, upon the strong ones.

22 The hoofs of the horses were broken whilst the stoutest of the enemies fled amain, and fell headlong down.

23 Curse ye the land of Meroz, said the angel of the Lord: curse the inhabitants thereof, because they came not to the help of the Lord, to help his most valiant men.

24 Blessed among women be Jahel, the wife of Haber the Cinite, and blessed be she in her tent.

25 He asked her water, and she gave him milk, and offered him butter in a dish fit for princes.

26 She put her left hand to the nail, and her right hand to the workman's hammer, and she struck Sisara, seeking in his head a place for the wound, and strongly piercing through his temples.

27 Between her feet he fell: he fainted, and he died: he rolled before her feet, and there he lay lifeless and wretched.

28 His mother looked out at a window, and howled: and she spoke from the dining room: Why is his chariot so long in coming back? Why are the feet of his horses so slow?

29 One that was wiser than the rest of his wives, returned this answer to her mother in law:

30 Perhaps he is now dividing the spoils, and the fairest of the women is chosen out for him: garments of divers colours are given to Sisara for his prey, and furniture of different kinds is heaped together to adorn necks.

31 So let all thy enemies perish, O Lord: but let them that love thee shine, as the sun shineth in his rising.

32 And the land rested for forty years.

Judicum - Chapter 6

1 Fecerunt autem filii Israhel malum in conspectu Domini qui tradidit eos in manu Madian septem annis

1 And the children of Israel again did evil in the sight of the Lord: and he delivered them into the hand of Madian seven years,

2 And they were grievously oppressed by them.

2 et oppressi sunt valde ab eis feceruntque sibi antra et speluncas in montibus et munitissima ad repugnandum loca	And they made themselves dens and caves in the mountains, and strong holds to resist.
3 cumque sevisset Israhel ascendebat Madian et Amalech et ceteri orientalium nationum	3 And when Israel had sown, Madian and Amalec, and the rest of the eastern nations, came up:
4 et apud eos figentes tentoria sicut erant in herbis cuncta vastabant usque ad introitum Gazae nihilque omnino ad vitam pertinens relinquebant in Israhel non oves non boves non asinos	4 And pitching their tents among them, wasted all things as they were in the blade, even to the entrance of Gaza: and they left nothing at all in Israel for sustenance of life, nor sheep, nor oxen, nor asses.
5 ipsi enim et universi greges eorum veniebant cum tabernaculis et instar locustarum universa conplebant innumera multitudo hominum et camelorum quicquid tetigerant devastantes	5 For they and all their flocks came with their tents, and like locusts filled all places, an innumerable multitude of men, and of camels, wasting whatsoever they touched.
6 humiliatusque est Israhel valde in conspectu Madian	6 And Israel was humbled exceedingly in the sight of Madian.
7 et clamavit ad Dominum postulans auxilium contra Madianitas	7 And he cried to the Lord, desiring help against the Madianites.
8 qui misit ad eos virum prophetam et locutus est haec dicit Dominus Deus Israhel ego vos feci conscendere de Aegypto et eduxi de domo servitutis	8 And he sent unto them a prophet, and he spoke: Thus saith the Lord, the God of Israel: I made you to come up out of Egypt, and brought you out of the house of bondage,
9 et liberavi de manu Aegyptiorum et omnium inimicorum qui adfligebant vos eiecique eos ad introitum vestrum et tradidi vobis terram eorum	9 And delivered you out of the hands of the Egyptians, and of all the enemies that afflicted you: and I cast them out at your coming in, and gave you their land.
10 et dixi ego Dominus Deus vester ne timeatis deos Amorreorum in quorum terra habitatis et noluistis audire vocem meam	10 And I said: I am the Lord your God, fear not the gods of the Amorrites, in whose land you dwell. And you would not hear my voice.
11 venit autem angelus Domini et sedit sub quercu quae erat in Ephra et pertinebat ad loas patrem familiae Ezri cumque Gedeon filius eius excuteret atque purgaret frumenta in torculari ut fugeret Madian	11 And an angel of the Lord came, and sat under an oak that was in Ephra, and belonged to Joas, the father of the family of Ezri. And when Gedeon, his son, was threshing and cleansing wheat by the winepress, to flee from Madian,
12 apparuit ei et ait Dominus tecum virorum fortissime	12 The angel of the Lord appeared to him, and said: The Lord is with thee, O most valiant of men.
13 dixitque ei Gedeon obsecro Domine si Dominus nobiscum est cur adprehenderunt nos haec omnia ubi sunt mirabilia eius quae narraverunt patres nostri atque dixerunt de Aegypto eduxit nos Dominus nunc autem dereliquit nos et tradidit in manibus Madian	13 And Gedeon said to him: I beseech thee, my lord, if the Lord be with us, why have these evils fallen upon us? Where are his miracles, which our fathers have told us of, saying: The Lord brought us out of Egypt but now the Lord hath forsaken us, and delivered us into the hand of Madian.
14 respexitque ad eum Dominus et ait vade in hac fortitudine tua et liberabis Israhel de manu Madian scito quod miserim te	14 And the Lord looked upon him, and said: Go, in this thy strength, and thou shalt deliver Israel out of the hand of Madian: know that I have sent thee.
15 qui respondens ait obsecro Domine mi in quo liberabo Israhel ecce familia mea infima est in Manasse et ego minimus in domo patris mei	15 He answered, and said: I beseech thee, my lord wherewith shall I deliver Israel? Behold, my family is the meanest in Manasses, and I am the least in my father's house.
16 dixitque ei Dominus ego ero tecum et percuties Madian quasi unum virum	16 And the Lord said to him: I will be with thee: and thou shalt cut off Madian as one man.
17 et ille si inveni inquit gratiam coram te da mihi signum quod tu sis qui loquaris ad me	17 And he said: If I have found grace before thee, give me a sign that it is thou that speakest to me:
18 ne recedas hinc donec revertar ad te portans sacrificium et offerens tibi qui respondit ego praestolabor adventum tuum	18 And depart not hence, till I return to thee, and bring a sacrifice, and offer it to thee. And he answered: I will wait thy coming.
	19 So Gedeon went in, and boiled a kid, and made

- 19** ingressus est itaque Gedeon et coxit hedum et de farinae modio azymos panes carnesque ponens in canistro et ius carniū mittens in ollam tulit omnia sub quercum et obtulit ei unleavened loaves of a measure of flour: and putting the flesh in a basket, and the broth of the flesh into a pot, he carried all under the oak, and presented to him.
- 20** cui dixit angelus Domini tolle carnes et panes azymos et pone super petram illam et ius desuper funde cumque fecisset ita
- 21** extendit angelus Domini summitatem virgae quam tenebat in manu et tetigit carnes et azymos panes ascenditque ignis de petra et carnes azymosque consumpsit angelus autem Domini evanuit ex oculis eius
- 22** vidensque Gedeon quod esset angelus Domini ait heu mihi Domine Deus quia vidi angelum Domini facie ad faciem
- 23** dixitque ei Dominus pax tecum ne timeas non morieris
- 24** aedificavit ergo ibi Gedeon altare Domino vocavitque illud Domini pax usque in praesentem diem cum adhuc esset in Ephra quae est familiae Ezri
- 25** nocte illa dixit Dominus ad eum tolle taurum patris tui et alterum taurum annorum septem destruesque aram Baal quae est patris tui et nemus quod circa aram est succide
- 26** et aedificabis altare Domino Deo tuo in summitate petrae huius super quam sacrificium ante posuisti tollesque taurum secundum et offeres holocaustum super lignorum struem quae de nemore succideris
- 27** adsumptis igitur Gedeon decem viris de servis suis fecit sicut praeceperat Dominus timens autem domum patris sui et homines illius civitatis per diem facere noluit sed omnia nocte conplevit
- 28** cumque surrexissent viri oppidi eius mane viderunt destructam aram Baal lucumque succisum et taurum alterum inpositum super altare quod tunc aedificatum erat
- 29** dixeruntque ad invicem quis hoc fecit cumque perquirerent auctorem facti dictum est Gedeon filius loas fecit haec omnia
- 30** et dixerunt ad loas produc filium tuum ut moriatur quia destruxit aram Baal et succidit nemus
- 31** quibus ille respondit numquid ultores estis Baal et pugnatis pro eo qui adversarius eius est moriatur antequam lux crastina veniat si deus est vindicet se de eo qui suffodit aram eius
- 32** ex illo die vocatus est Gedeon Hierobbaal eo quod dixisset loas ulciscatur se de eo Baal qui suffodit altare eius
- 33** igitur omnis Madiā et Amalech et orientales
- 20** And the angel of the Lord said to him: Take the flesh and the unleavened loaves, and lay them upon that rock, and pour out the broth thereon. And when he had done so,
- 21** The angel of the Lord put forth the tip of the rod, which he held in his hand, and touched the flesh and the unleavened loaves: and there arose a fire from the rock, and consumed the flesh and the unleavened loaves: and the angel of the Lord vanished out of his sight.
- 22** And Gedeon seeing that it was the angel of the Lord, said: Alas, my Lord God: for I have seen the angel of the Lord face to face.
- 23** And the Lord said to him: Peace be with thee: fear not, thou shalt not die.
- 24** And Gedeon built there an altar to the Lord, and called it the Lord's peace, until this present day. And when he was yet in Ephra, which is of the family of Ezri,
- 25** That night the Lord said to him: Take a bullock of thy father's, and another bullock of seven years, and thou shalt destroy the altar of Baal, which is thy father's: and cut down the grove that is about the altar:
- 26** And thou shalt build un altar to the Lord thy God, in the top of this rock, whereupon thou didst lay the sacrifice before: and thou shalt take the second bullock, and shalt offer a holocaust upon a pile of the wood, which thou shalt cut down out of the grove.
- 27** Then Gedeon, taking ten men of his servants, did as the Lord had commanded him. But fearing his father's house, and the men of that city, he would not do it by day, but did all by night.
- 28** And when the men of that town were risen in the morning, they saw the altar of Baal destroyed, and the grove cut down, and the second bullock laid upon the altar, which then was built.
- 29** And they said one to another: Who hath done this? And when they inquired for the author of the fact, it was said: Gedeon, the son of Joas, did all this.
- 30** And they said to Joas: Bring out thy son hither, that he may die: because he hath destroyed the altar of Baal, and hath cut down his grove.
- 31** He answered them: Are you the avengers of Baal, that you fight for him? he that is his adversary, let him die before to morrow light appear: if he be a god, let him revenge himself on him that hath cast down his altar.
- 32** From that day Gedeon was called Jerobbaal, because Joas had said: Let Baal revenge himself on him that hath cast down his altar.
- 33** Now all Madian, and Amalec, and the eastern

populi congregati sunt simul et transeuntes
Iordanem castrametati sunt in valle Iezrahel

34 spiritus autem Domini induit Gedeon qui
clangens bucina convocavit domum Abiezer ut
sequeretur

35 misitque nuntios in universum Manassen qui
et ipse secutus est eum et alios nuntios in Aser
et Zabulon et Nephtalim qui occurrerunt ei

36 dixitque Gedeon ad Dominum si saluum facis
per manum meam Israhel sicut locutus es

37 ponam vellus hoc lanae in area si ros in solo
vellere fuerit et in omni terra siccitas sciam quod
per manum meam sicut locutus es liberabis
Israhel

38 factumque est ita et de nocte consurgens
expresso vellere concam rore conplevit

39 dixitque rursus ad Dominum ne irascatur
furor tuus contra me si adhuc semel temptavero
signum quaerens in vellere oro ut solum vellus
siccum sit et omnis terra rore madens

40 fecitque Dominus nocte illa ut postulaverat
et fuit siccitas in solo vellere et ros in omni terra

people, were gathered together, and passing
over the Jordan, camped in the valley of Jezrael.

34 But the spirit of the Lord came upon Gedeon,
and he sounded the trumpet, and called
together the house of Abiezer, to follow him.

35 And he sent messengers into all Manasses,
and they also followed him : and other
messengers into Aser and Zabulon, and
Nephthali, and they came to meet him.

36 And Gedeon said to God: If thou wilt save
Israel by my hand, as thou hast said,

37 I will put this fleece of wool on the floor: if
there be dew in the fleece only, and it be dry on
all the ground beside, I shall know that by my
hand, as thou hast said, thou wilt deliver Israel.

38 And it was so. And rising before day, wringing
the fleece, he filled a vessel with the dew.

39 And he said again to God: Let not thy wrath be
kindled against me, if I try once more, seeking a
sign in the fleece. I pray that the fleece only may
be dry, and all the ground wet with dew.

40 And God did that night as he had requested:
and it was dry on the fleece only, and there was
dew on all the ground.

Judicum - Chapter 7

1 Igitur Hierobbaal qui est et Gedeon de nocte
consurgens et omnis populus cum eo venit ad
fontem qui vocatur Arad erant autem castra
Madian in valle ad septentrionalem plagam collis
Excelsi

2 dixitque Dominus ad Gedeon multus tecum est
populus nec tradetur Madian in manus eius ne
glorietur contra me Israhel et dicat meis viribus
liberatus sum

3 loquere ad populum et cunctis audientibus
praedica qui formidolosus et timidus est
revertatur recesseruntque de monte Galaad et
reversa sunt ex populo viginti duo milia virorum
et tantum decem milia remanserunt

4 dixitque Dominus ad Gedeon adhuc populus
multus est duc eos ad aquas et ibi probabo illos
et de quo dixero tibi ut tecum vadat ipse pergat
quem ire prohibuero revertatur

5 cumque descendisset populus ad aquas dixit
Dominus ad Gedeon qui lingua lambuerint aquas
sicut solent canes lambere separabis eos
seorsum qui autem curvatis genibus biberint in
altera parte erunt

6 fuit itaque numerus eorum qui manu ad os
proiciente aquas lambuerant trecenti viri omnis
autem reliqua multitudo flexo poplite biberat

7 et ait Dominus ad Gedeon in trecentis viris qui
lambuerunt aquas liberabo vos et tradam Madian
in manu tua omnis autem reliqua multitudo

1 Then Jerobaal, who is the same as Gedeon,
rising up early, and all the people with him, came
to the fountain that is called Harad. Now the
camp of Madian was in the valley, on the north
side of the high hill.

2 And the Lord said to Gedeon: The people that
are with thee are many, and Madian shall not be
delivered into their hands: lest Israel should
glory against me, and say: I was delivered by my
own strength.

3 Speak to the people, and proclaim in the
hearing of all: Whosoever is fearful and timorous,
let him return. So two and twenty thousand men
went away from Mount Galaad and returned
home, and only ten thousand remained.

4 And the Lord said to Gedeon: The people are
still too many, bring them to the waters, and
there I will try them: and of whom I shall say to
thee, This shall go with thee, let him go: whom I
shall forbid to go, let him return.

5 And when the people were come down to the
waters, the Lord said to Gedeon: They that shall
lap the water with their tongues, as dogs are
wont to lap, thou shalt set apart by themselves:
but they that shall drink bowing down their
knees, shall be on the other side.

6 And the number of them that had lapped
water; casting it with the hand to their mouth,
was three hundred men: and all the rest of the
multitude had drunk kneeling.

7 And the Lord said to Gedeon: By the three
hundred men, that lapped water, I will save you,
and deliver Madian into thy hand: but let all the

revertatur in locum suum

8 sumptis itaque pro numero cibariis et tubis omnem reliquam multitudinem abire praecepit ad tabernacula sua et ipse cum trecentis viris se certamini dedit castra autem Madian erant subter in valle

9 eadem nocte dixit Dominus ad eum surge et descende in castra quia tradidi eos in manu tua

10 sin autem solus ire formidas descendat tecum Phara puer tuus

11 et cum audieris quid loquantur tunc confortabuntur manus tuae et securior ad hostium castra descendes descendit ergo ipse et Phara puer eius in partem castrorum ubi erant armatorum vigiliae

12 Madian autem et Amalech et omnes orientales populi fusi iacebant in valle ut locustarum multitudo cameli quoque innumerabiles erant sicut harena quae iacet in litoribus maris

13 cumque venisset Gedeon narrabat aliquis somnium proximo suo et in hunc modum referebat quod viderat vidi somnium et videbatur mihi quasi subcinericius panis ex hordeo volvi et in Madian castra descendere cumque pervenisset ad tabernaculum percussit illud atque subvertit et terrae funditus coaequavit

14 respondit is cui loquebatur non est hoc aliud nisi gladius Gedeonis filii Ioas viri Israhelitae tradidit Deus in manu eius Madian et omnia castra eius

15 cumque audisset Gedeon somnium et interpretationem eius adoravit et reversus ad castra Israhel ait surgite tradidit enim Dominus in manus nostras castra Madian

16 divisitque trecentos viros in tres partes et dedit tubas in manibus eorum lagoenasque vacuas ac lampadas in medio lagoenarum

17 et dixit ad eos quod me facere videritis hoc facite ingrediar partem castrorum et quod fecero sectamini

18 quando personaverit tuba in manu mea vos quoque per castrorum circuitum clangite et conclamate Domino et Gedeoni

19 ingressusque est Gedeon et trecenti viri qui erant cum eo in parte castrorum incipientibus vigiliis noctis mediae et custodibus suscitatis coeperunt bucinis clangere et conplodere inter se lagoenas

20 cumque per gyrum castrorum in tribus personarent locis et hydrias confregissent

rest of the people return to their place.

8 So taking victuals and trumpets according to their number, he ordered all the rest of the multitude to depart to their tents: and he with the three hundred gave himself to the battle. Now the camp of Madia was beneath him in the valley.

9 The same night the Lord said to him: Arise, and go down into the camp: because I have delivered them into thy hand.

10 But if thou be afraid to go alone, let Phara, thy servant, go down with thee.

11 And when thou shalt hear what they are saying, then shall thy hands be strengthened, and thou shalt go down more secure to the enemies' camp. And he went down with Phara his servant, into part of the camp, where was the watch of men in arms.

12 But Madian and Amalec, and all the eastern people, lay scattered in the valley, as a multitude of locusts: their camels also were innumerable, as the sand that lieth on the sea shore.

13 And when Gedeon was come, one told his neighbour a dream: and in this manner related what he had seen: I dreamt a dream, and it seemed to me as if a hearth cake of barley bread rolled and came down into the camp of Madian: and when it was come to a tent, it struck it, and beat it down flat to the ground.

14 He to whom he spoke, answered: This is nothing else but the sword of Gedeon, the son of Joas, a man of Israel. For the Lord hath delivered Madian, and all their camp into his hand.

15 And when Gedeon had heard the dream, and the interpretation thereof, he adored: and returned to the camp of Israel, and said: Arise, for the Lord hath delivered the camp of Madian into our hands.

16 And he divided the three hundred men into three parts, and gave them trumpets in their hands, and empty pitchers, and lamps within the pitchers.

17 And he said to them: What you shall see me do, do you the same: I will go into one part of the camp, and do you as I shall do.

18 When the trumpet shall sound in my hand, do you also blow the trumpets on every side of the camp, and shout together to the Lord and to Gedeon.

19 And Gedeon, and the three hundred men that were with him, went into part of the camp, at the beginning of the midnight watch, and the watchmen being alarmed, they began to sound their trumpets, and to clap the pitchers one against another.

20 And when they sounded their trumpets in three places round about the camp, and had broken their pitchers, they held their lamps in

tenuerunt sinistris manibus lampadas et dextris sonantes tubas clamaveruntque gladius Domini et Gedeonis

21 stantes singuli in loco suo per circuitum castrorum hostilium omnia itaque castra turbata sunt et vociferantes ululantesque fugerunt

22 et nihilominus insistebant trecenti viri bucinis personantes inmisitque Dominus gladium in omnibus castris et mutua se caedere truncabant

23 fugientes usque Bethseta et crepidinem Abelmeula in Tebbath conclamantes autem viri Israel de Nephthali et Aser et omni Manasse persequabantur Madian

24 misitque Gedeon nuntios in omnem montem Ephraim dicens descendite in occursum Madian et occupate aquas usque Bethbera atque Iordanem clamavitque omnis Ephraim et praeoccupavit aquas atque Iordanem usque Bethbera

25 adprehensosque duos viros Madian Oreb et Zeb interfecit Oreb in petra Oreb Zeb vero in torculari Zeb et persecuti sunt Madian capita Oreb et Zeb portantes ad Gedeon trans fluentia Iordanis

their left hands, and with their right hands the trumpets which they blew, and they cried out: The sword of the Lord and of Gedeon:

21 Standing every man in his place round about the enemies' camp. So all the camp was troubled, and crying out and howling, they fled away:

22 And the three hundred men nevertheless persisted sounding the trumpets. And the Lord sent the sword into all the camp, and they killed one another,

23 Fleeing as far as Bethsetta, and the border of Abelmahula, in Tebbath. But the men of Israel, shouting from Nephthali, and Aser, and from all Manasses, pursued after Madian.

24 And Gedeon sent messengers into all Mount Ephraim, saying: Come down to meet Madian, and take the waters before them to Bethbera and the Jordan. And all Ephraim shouted, and took the waters before them and the Jordan as far as Bethbera.

25 And having taken two men of Madian, Oreb and Zeb: Oreb they slew in the rock of Oreb, and Zeb in the winepress of Zeb. And they pursued Madian, carrying the heads of Oreb and Zeb to Gedeon, beyond the waters of the Jordan.

Judicum - Chapter 8

1 Dixeruntque ad eum viri Ephraim quid est hoc quod facere voluisti ut non nos vocares cum ad pugnam pergeres contra Madian iurgantes fortiter et prope vim inferentes

2 quibus ille respondit quid enim tale facere potui quale vos fecistis nonne melior est racemus Ephraim vindemiis Abiezer

3 in manus vestras tradidit Dominus principes Madian Oreb et Zeb quid tale facere potui quale vos fecistis quod cum locutus esset requievit spiritus eorum quo tumebant contra eum

4 cumque venisset Gedeon ad Iordanem transivit eum cum trecentis viris qui secum erant et prae lassitudine fugientes persequi non poterant

5 dixitque ad viros Soccoth date obsecro panes populo qui mecum est quia valde defecerunt ut possimus persequi Zebec et Salmana reges Madian

6 responderunt principes Soccoth forsitan palmae manuum Zebec et Salmana in manu tua sunt et idcirco postulas ut demus exercitui tuo panes

7 quibus ille ait cum ergo tradiderit Dominus Zebec et Salmana in manus meas conteram carnes vestras cum spinis tribulisque deserti

8 et inde conscendens venit in Phanuel

1 And the men of Ephraim said to him: What is this that thou meanest to do, that thou wouldst not call us, when thou wentest to fight against Madian? And they chid him sharply, and almost offered violence.

2 And he answered them: What could I have done like to that which you have done? Is not one bunch of grapes of Ephraim better than the vintages of Abiezer?

3 The Lord hath delivered into your hands the princes of Madian, Oreb and Zeb: what could I have done like to what you have done? And when he had said this, their spirit was appeased, with which they swelled against him.

4 And when Gedeon was come to the Jordan, he passed over it with the three hundred men that were with him: who were so weary that they could not pursue after them that fled.

5 And he said to the men of Soccoth: Give, I beseech you, bread to the people that is with me, for they are faint: that we may pursue Zebec, and Salmana, the kings of Madian.

6 The princes of Soccoth answered: Peradventure the palms of the hands of Zebec and Salmana are in thy hand, and therefore thou demandest that we should give bread to thy army.

7 And he said to them: When the Lord therefore shall have delivered Zebec and Salmana into my hands, I will thresh your flesh with the thorns and briers of the desert.

8 And going up from thence, he came to Phanuel:

locutusque est ad viros eius loci similia cui et illi responderunt sicut responderant viri Soccoth

9 dixit itaque et eis cum reversus fuero victor in pace destruam turrem hanc

10 Zebee autem et Salmana requiescebant cum omni exercitu suo quindecim milia enim viri remanserant ex omnibus turmis orientalium populorum caesis centum viginti milibus bellatorum et educientium gladium

11 ascendensque Gedeon per viam eorum qui in tabernaculis morabantur ad orientalem partem Nobee et Iecbaa percussit castra hostium qui securi erant et nihil adversi suspicabantur

12 fugeruntque Zebee et Salmana quos persequens Gedeon comprehendit turbato omni exercitu eorum

13 revertensque de bello ante solis ortum

14 apprehendit puerum de viris Soccoth interrogavitque eum nomina principum et seniorum Soccoth et descripsit septuaginta septem viros

15 venitque ad Soccoth et dixit eis en Zebee et Salmana super quibus exprobrastis mihi dicentes forsitan manus Zebee et Salmana in manibus tuis sunt et idcirco postulas ut demus viros qui lassi sunt et defecerunt panes

16 tulit ergo seniores civitatis et spinas deserti ac tribulos et contrivit cum eis atque comminuit viros Soccoth

17 turrem quoque Phanuhel subvertit occisis habitatoribus civitatis

18 dixitque ad Zebee et Salmana quales fuerunt viri quos occidistis in Thabor qui responderunt similes tui et unus ex eis quasi filius regis

19 quibus ille ait fratres mei fuerunt filii matris meae vivit Dominus si servassetis eos non vos occiderem

20 dixitque Iethther primogenito suo surge et interfice eos qui non eduxit gladium timebat enim quia adhuc puer erat

21 dixeruntque Zebee et Salmana tu surge et irue in nos quia iuxta aetatem robur est hominis surrexit Gedeon et interfecit Zebee et Salmana et tulit ornamenta ac bullas quibus colla regalium camelorum decorari solent

22 dixeruntque omnes viri Israel ad Gedeon dominare nostri tu et filius tuus et filius filii tui quia liberasti nos de manu Madian

23 quibus ille ait non dominabor vestri nec dominabitur in vos filius meus sed dominabitur Dominus

24 dixitque ad eos unam petitionem postulo a

and he spoke the like things to the men of that place. And they also answered him, as the men of Soccoth had answered.

9 He said, therefore, to them also: When I shall return a conqueror in peace, I will destroy this tower.

10 But Zebee and Salmana were resting with all their army. For fifteen thousand men were left of all the troops of the eastern people, and one hundred and twenty thousand warriors that drew the sword were slain.

11 And Gedeon went up by the way of them that dwelt in tents, on the east of Nobee and Jegbaa, and smote the camp of the enemies, who were secure, and suspected no hurt.

12 And Zebee and Salmana fled, and Gedeon pursued and took them, all their host being put in confusion.

13 And returning from the battle before the sun rising,

14 He took a boy of the men of Soccoth: and he asked him the names of the princes and ancients of Soccoth, and he described unto him seventy-seven men.

15 And he came to Soccoth, and said to them: Behold Zebee, and Salmana, concerning whom you upbraided me, saying: Peradventure the hands of Zebee and Salmana are in thy hands, and therefore thou demandest that we should give bread to the men that are weary and faint.

16 So he took the ancients of the city, and thorns and briers of the desert, and tore them with the same, and cut in pieces the men of Soccoth.

17 And he demolished the tower of Phanuel, and slew the men of the city.

18 And he said to Zebee and Salmana: What manner of men were they, whom you slew in Thabor? They answered: They were like thee, and one of them as the son of a king.

19 He answered them: They were my brethren, the sons of my mother. As the Lord liveth, if you had saved them, I would not kill you.

20 And he said to Jethther, his eldest son: Arise, and slay them. But he drew not his sword: for he was afraid, being but yet a boy.

21 And Zebee and Salmana said: Do thou rise and run upon us: because the strength of a man is according to his age: Gedeon rose up, and slew Zebee and Salmana: and he took the ornaments and bosses, with which the necks of the camels of kings are wont to be adorned.

22 And all the men of Israel said to Gedeon: Rule thou over us, and thy son, and thy son's son: because thou hast delivered us from the hand of Madian.

23 And he said to them: I will not rule over you, neither shall my son rule over you, but the Lord shall rule over you.

24 And he said to them: I desire one request of you: Give me the earlets of your spoils. For the

vobis date mihi inares ex praeda vestra inares enim aureas Ismahelitae habere consuerant

Ismaelites were accustomed to wear golden earlets.

25 qui responderunt libentissime dabimus expandentesque super terram pallium proiecerunt in eo inares de praeda

25 They answered: We will give them most willingly. And spreading a mantle on the ground, they cast upon it the earlets of the spoils.

26 et fuit pondus postulatatum inaurium mille septingenti auri sicli absque ornamentis et monilibus et veste purpurea quibus Madian reges uti soliti erant et praeter torques aureos camelorum

26 And the weight of the earlets that he requested, was a thousand seven hundred sicles of gold, besides the ornaments, and jewels, and purple raiment, which the kings of Madian were wont to use, and besides the golden chains that were about the camels necks.

27 fecitque ex eo Gedeon ephod et posuit illud in civitate sua Ephra fornicatusque est omnis Israhel in eo et factum est Gedeoni et omni domui eius in ruina

27 And Gedeon made an ephod thereof, and put it in his city Ephra. And all Israel committed fornication with it, and it became a ruin to Gedeon, and to all his house.

28 humiliatus est autem Madian coram filiis Israhel nec potuerunt ultra elevare cervices sed quievit terra per quadraginta annos quibus praefuit Gedeon

28 But Madian was humbled before the children of Israel, neither could they any more lift up their heads: but the land rested for forty years, while Gedeon presided.

29 abiit itaque Hierobbaal filius Ioas et habitavit in domo sua

29 So Jerobaal, the son of Joas, went and dwelt in his own house:

30 habuitque septuaginta filios qui egressi sunt de femore eius eo quod plures haberet uxores

30 And he had seventy sons, who came out of his thigh, for he had many wives.

31 concubina autem illius quam habebat in Sychem genuit ei filium nomine Abimelech

31 And his concubine, that he had in Sichem, bore him a son, whose name was Abimelech.

32 mortuusque est Gedeon filius Ioas in senectute bona et sepultus in sepulchro Ioas patris sui in Ephra de familia Ezri

32 And Gedeon, the son of Joas died in a good old age, and was buried in the sepulchre of his father, in Ephra, of the family of Ezri.

33 postquam autem mortuus est Gedeon aversi sunt filii Israhel et fornicati cum Baalim percusseruntque cum Baal foedus ut esset eis in deum

33 But after Gedeon was dead, the children of Israel turned again, and committed fornication with Baalim. And they made a covenant with Baal, that he should be their god:

34 nec recordati sunt Domini Dei sui qui eruit eos de manu omnium inimicorum suorum per circuitum

34 And they remembered not the Lord their God, who delivered them out of the hands of all their enemies round about:

35 nec fecerunt misericordiam cum domo Hierobbaal Gedeon iuxta omnia bona quae fecerat Israheli

35 Neither did they shew mercy to the house of Jerobaal Gedeon, according to all the good things he had done to Israel.

Judicum - Chapter 9

1 Abiit autem Abimelech filius Hierobbaal in Sychem ad fratres matris suae et locutus est ad eos et ad omnem cognationem domus patris matris suae dicens

1 And Abimelech, the son of Jerobaal, went to Sichem, to his mother's brethren, and spoke to them, and to all the kindred of his mother's father, saying:

2 loquimini ad omnes viros Sychem quid vobis est melius ut dominantur vestri septuaginta viri omnes filii Hierobbaal an ut dominetur vobis unus vir simulque considerate quia os vestrum et caro vestra sum

2 Speak to all the men of Sichem: whether is better for you that seventy men, all the sons of Jerobaal, should rule over you, or that one man should rule over you? And withal, consider that I am your bone, and your flesh.

3 locutique sunt fratres matris eius de eo ad omnes viros Sychem universos sermones istos et inclinaverunt cor eorum post Abimelech dicentes frater noster est

3 And his mother's brethren spoke of him to all the men of Sichem, all these words, and they inclined their hearts after Abimelech, saying: He is our brother:

4 dederuntque illi septuaginta pondo argenti de fano Baalbrith qui conduxit sibi ex eo viros inopes et vagos secutique sunt eum

4 And they gave him seventy weight of silver out of the temple of Baalberith: wherewith he hired to himself men that were needy, and vagabonds, and they followed him.

5 et venit in domum patris sui Ephra et occidit fratres suos filios Hierobbaal septuaginta viros super lapidem unum remansitque Ioatham filius Hierobbaal minimus et absconditus est	5 And he came to his father's house in Ephra, and slew his brethren, the sons of Jerobaal, seventy men, upon one stone: and there remained only Joatham, the youngest son of Jerobaal, who was hidden.
6 congregati sunt autem omnes viri Sychem et universae familiae urbis Mello abieruntque et constituerunt regem Abimelech iuxta quercum quae stabat in Sychem	6 And all the men of Sichem were gathered together, and all the families of the city of Mello: and they went and made Abimelech king, by the oak that stood in Sichem.
7 quod cum nuntiatum esset Ioatham ivit et stetit in vertice montis Garizim elevataque voce clamavit et dixit audite me viri Sychem ita audiat vos Deus	7 This being told to Joatham, he went, and stood on the top of Mount Garizim: and lifting up his voice, he cried, and said: Hear me, ye men of Sichem, so may God hear you.
8 ierunt ligna ut unguerent super se regem dixeruntque olivae impera nobis	8 The trees went to anoint a king over them: and they said to the olive tree: Reign thou over us.
9 quae respondit numquid possum deserere pinguedinem meam qua et dii utuntur et homines et venire ut inter ligna promovear	9 And it answered: Can I leave my fatness, which both gods and men make use of, to come to be promoted among the trees?
10 dixeruntque ligna ad arborem ficum veni et super nos regnum accipe	10 And the trees said to the fig tree: Come thou and reign over us.
11 quae respondit eis numquid possum deserere dulcedinem meam fructusque suavissimos et ire ut inter cetera ligna commovear	11 And it answered them: Can I leave my sweetness, and my delicious fruits, and go to be promoted among the other trees?
12 locuta sunt quoque ligna ad vitem veni et impera nobis	12 And the trees said to the vine: Come thou and reign over us.
13 quae respondit numquid possum deserere vinum meum quod laetificat Deum et homines et inter ligna cetera commoveri	13 And it answered them: Can I forsake my wine, that cheereth God and men, and be promoted among the other trees?
14 dixeruntque omnia ligna ad ramnum veni et impera super nos	14 And all the trees said to the bramble: Come thou and reign over us.
15 quae respondit eis si vere me regem vobis constituitis venite et sub mea umbra requiescite sin autem non vultis egrediatur ignis de ramno et devoret cedros Libani	15 And it answered them: If, indeed, you mean to make me king, come ye, and rest under my shadow: but if you mean it not, let fire come out from the bramble, and devour the cedars of Libanus.
16 nunc igitur si recte et absque peccato constituistis super vos regem Abimelech et bene egistis cum Hierobbaal et cum domo eius et reddidistis vicem beneficiis eius qui pugnavit pro vobis	16 Now, therefore, if you have done well, and without sin, in appointing Abimelech king over you, and have dealt well with Jerobaal, and with his house, and have made a suitable return for the benefits of him who fought for you,
17 et animam suam dedit periculis ut erueret vos de manu Madian	17 And exposed his life to dangers, to deliver you from the hand of Madian,
18 qui nunc surrexistis contra domum patris mei et interfecistis filios eius septuaginta viros super unum lapidem et constituistis regem Abimelech filium ancillae eius super habitatores Sychem eo quod frater vester sit	18 And you are now risen up against my father's house, and have killed his sons, seventy men, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his handmaid, king over the inhabitants of Sichem, because he is your brother:
19 si ergo recte et absque vitio egistis cum Hierobbaal et domo eius hodie laetamini in Abimelech et ille laetetur in vobis	19 If therefore you have dealt well, and without fault, with Jerobaal and his house, rejoice ye, this day, in Abimelech, and may he rejoice in you.
20 sin autem perverse egrediatur ignis ex eo et consumat habitatores Sychem et oppidum Mello egrediaturque ignis de viris Sychem et de oppido Mello et devoret Abimelech	20 But if unjustly: let fire come out from him, and consume the inhabitants of Sichem, and the town of Mello: and let fire come out from the men of Sichem and from the town of Mello, and devour Abimelech.
21 quae cum dixisset fugit et abiit in Bera habitavitque ibi metu Abimelech fratris sui	21 And when he had said thus, he fled, and went into Bera: and dwelt there for fear of Abimelech, his brother.
22 regnavit itaque Abimelech super Israhel	22 So Abimelech reigned over Israel three years.

tribus annis

23 misitque Deus spiritum pessimum inter Abimelech et habitatores Sychem qui coeperunt eum detestari

24 et scelus interfectionis septuaginta filiorum Hierobbaal et effusionem sanguinis eorum conferre in Abimelech fratrem suum et in ceteros Sycimarum principes qui eum adiuverant

25 posueruntque insidias adversum eum in montium summitate et dum illius praestolantur adventum exercebant latrocinia agentes praedas de praetereuntibus nuntiatumque est Abimelech

26 venit autem Gaal filius Obed cum fratribus suis et transivit in Sycimam ad cuius adventum erecti habitatores Sychem

27 egressi sunt in agros vastantes vineas uvasque calcantes et factis cantantium choris ingressi sunt fanum dei sui et inter epulas et pocula maledicebant Abimelech

28 clamante Gaal filio Obed quis est Abimelech et quae est Sychem ut serviamus ei numquid non est filius Hierobbaal et constituit principem Zebul servum suum super viros Emmor patris Sychem cur igitur servimus ei

29 utinam daret aliquis populum istum sub manu mea ut auferrem de medio Abimelech dictumque est Abimelech congrega exercitus multitudinem et veni

30 Zebul enim princeps civitatis auditis sermonibus Gaal filii Obed iratus est valde

31 et misit clam ad Abimelech nuntios dicens ecce Gaal filius Obed venit in Sycimam cum fratribus suis et obpugnat adversum te civitatem

32 surge itaque nocte cum populo qui tecum est et latita in agro

33 et primo mane oriente sole inrue super civitatem illo autem egrediente adversum te cum populo suo fac ei quod potueris

34 surrexit itaque Abimelech cum omni exercitu suo nocte et tetendit insidias iuxta Sycimam in quattuor locis

35 egressusque est Gaal filius Obed et stetit in introitu portae civitatis surrexit autem Abimelech et omnis exercitus cum eo de insidiarum loco

36 cumque vidisset populum Gaal dixit ad Zebul ecce de montibus multitudo descendit cui ille respondit umbras montium vides quasi hominum capita et hoc errore deciperis

37 rursumque Gaal ait ecce populus de umbilico

23 And the Lord sent a very evil spirit between Abimelech and the inhabitants of Sichem; who began to detest him,

24 And to lay the crime of the murder of the seventy sons of Jerobaal, and the shedding of their blood, upon Abimelech, their brother, and upon the rest of the princes of the Sichemites, who aided him.

25 And they set an ambush against him on the top of the mountains: and while they waited for his coming, they committed robberies, taking spoils of all that passed by: and it was told Abimelech.

26 And Gaal, the son of Obed, came with his brethren, and went over to Sichem. And the inhabitants of Sichem, taking courage at his coming,

27 Went out into the fields, wasting the vineyards, and treading down the grapes: and singing and dancing, they went into the temple of their god, and in their banquets and cups they cursed Abimelech.

28 And Gaal, the son of Obed, cried: Who is Abimelech, and what is Sichem, that we should serve him? Is he not the son of Jerobaal, and hath made Zebul, his servant, ruler over the men of Emor, the father of Sichem? Why then shall we serve him?

29 Would to God that some man would put this people under my hand, that I might remove Abimelech out of the way. And it was said to Abimelech: Gather together the multitude of an army, and come.

30 For Zebul, the ruler of the city, hearing the words of Gaal, the son of Obed, was very angry,

31 And sent messengers privately to Abimelech, saying: Behold, Gaal, the son of Obed, is come into Sichem with his brethren, and endeavoureth to set the city against thee.

32 Arise, therefore, in the night, with the people that is with thee, and lie hid in the field:

33 And betimes in the morning, at sun rising, set upon the city, and when he shall come out against thee, with his people, do to him what thou shalt be able.

34 Abimelech, therefore, arose with all his army, by night, and laid ambushes near Sichem in four places.

35 And Gaal, the son of Obed, went out, and stood in the entrance of the gate of the city. And Abimelech rose up, and all his army with him, from the places of the ambushes.

36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul: Behold, a multitude cometh down from the mountains. And he answered him: Thou seest the shadows of the mountains as if they were the heads of men, and this is thy mistake.

37 Again Gaal said: Behold, there cometh people down from the midst of the land, and one troop

terrae descendit et unus cuneus venit per viam
quae respicit quercum

38 cui dixit Zebul ubi est nunc os tuum quo
loquebaris quis est Abimelech ut serviamus ei
nonne iste est populus quem despiciebas
egredere et pugna contra eum

39 abiit ergo Gaal spectante Sycimarum populo
et pugnavit contra Abimelech

40 qui persecutus est eum fugientem et in
urbem conpult cecideruntque ex parte eius
plurimi usque ad portam civitatis

41 et Abimelech sedit in Ruma Zebul autem
Gaal et socios eius expulit de urbe nec in ea
passus est commorari

42 sequenti ergo die egressus est populus in
campum quod cum nuntiatum esset Abimelech

43 tulit exercitum suum et divisit in tres turmas
tendens insidias in agris vidensque quod
egrederetur populus de civitate surrexit et inruit
in eos

44 cum cuneo suo obpugnans et obsidens
civitatem duae autem turmae palantes per
campum adversarios sequebantur

45 porro Abimelech omni illo die obpugnabat
urbem quam cepit interfectis habitatoribus eius
ipsaque destructa ita ut sal in ea dispergeret

46 quod cum audissent qui habitabant in turre
Sycimorum ingressi sunt fanum dei sui Berith ubi
foedus cum eo pepigerant et ex eo locus nomen
acceperat qui erat valde munitus

47 Abimelech quoque audiens viros turris
Sycimorum pariter conglobatos

48 ascendit in montem Selmon cum omni
populo suo et arrepta securi praecidit arboris
ramum inpositumque ferens umero dixit ad
socios quod me vidistis facere cito facite

49 igitur certatim ramos de arboribus
praecedentes sequebantur ducem quos
circumdantes praesidio succenderunt atque ita
factum est ut fumo et igne mille hominum
necarentur viri pariter ac mulieres habitatorum
turris Sychem

50 Abimelech autem inde proficiscens venit ad
oppidum Thebes quod circumdans obsidebat
exercitu

51 erat autem turris excelsa in media civitate ad
quam confugerant viri simul ac mulieres et
omnes principes civitatis clausa firmissime ianua
et super turris tectum stantes per propugnacula

52 accedensque Abimelech iuxta turrem
pugnabat fortiter et adpropinquans ostio ignem
subponere nitebatur

cometh by the way that looketh towards the
oak.

38 And Zebul said to him: Where is now thy
mouth, wherewith thou saidst: Who is
Abimelech, that we should serve him? Is not this
the people which thou didst despise? Go out,
and fight against him.

39 So Gaal went out, in the sight of the people of
Sichem, and fought against Abimelech,

40 Who chased and put him to flight, and drove
him to the city: and many were slain of his
people, even to the gate of the city:

41 And Abimelech sat down in Ruma: but Zebul
drove Gaal, and his companions, out of the city,
and would not suffer them to abide in it.

42 So the day following the people went out into
the field. And it was told to Abimelech,

43 And he took his army, and divided it into three
companies, and laid ambushes in the fields. And
seeing that the people came out of the city, he
arose, and set upon them,

44 With his own company, assaulting and
besieging the city: whilst the two other
companies chased the enemies that were
scattered about the field.

45 And Abimelech assaulted the city all that day:
and took it, and killed the inhabitants thereof,
and demolished it, so that he sowed salt in it.

46 And when they who dwelt in the tower of
Sichem, had heard this, they went into the
temple of their god Berith, where they had made
a covenant with him, and from thence the place
had taken its name, and it was exceeding strong.

47 Abimelech also hearing that the men of the
tower of Sichem were gathered together,

48 Went up into mount Selmon, he and all his
people with him: and taking an axe, he cut down
the bough of a tree, and laying it on his shoulder,
and carrying it, he said to his companions: What
you see me do, do ye out of hand.

49 So they cut down boughs from the trees,
every man as fast as he could, and followed their
leader. And surrounding the fort, they set it on
fire: and so it came to pass, that with the smoke
and with the fire a thousand persons were killed,
men and women together, of the inhabitants of
the town of Sichem.

50 Then Abimelech, departing from thence,
came to the town of Thebes, which he
surrounded and besieged with his army.

51 And there was in the midst of the city a high
tower, to which both the men and the women
were fled together, and all the princes of the
city, and having shut and strongly barred the
gate, they stood upon the battlements of the
tower to defend themselves.

52 And Abimelech, coming near the tower,
fought stoutly: and, approaching to the gate,
endeavoured to set fire to it:

53 et ecce una mulier fragmen molae desuper iaciens inlisisit capiti Abimelech et confregit cerebrum eius

54 qui vocavit cito armigerum suum et ait ad eum evagina gladium tuum et percute me ne forte dicatur quod a femina interfectus sim qui iussa perficiens interfecit eum

55 illoque mortuo omnes qui cum eo erant de Israhel reversi sunt in sedes suas

56 et reddidit Deus malum quod fecerat Abimelech contra patrem suum interfectis septuaginta fratribus suis

57 Sycimitis quoque quod operati erant retributum est et venit super eos maledictio Ioatham filii Hierobbaal

53 And behold, a certain woman casting a piece of a millstone from above, dashed it against the head of Abimelech, and broke his skull.

54 And he called hastily to his armourbearer, and said to him: Draw thy sword, and kill me: lest it should be said that I was slain by a woman. He did as he was commanded, and slew him.

55 And when he was dead all the men of Israel that were with him, returned to their homes.

56 And God repaid the evil that Abimelech had done against his father, killing his seventy brethren.

57 The Sichemites also were rewarded for what they had done, and the curse of Joatham, the son of Jerobaal, came upon them.

Judicum - Chapter 10

1 Post Abimelech surrexit dux in Israhel Thola filius Phoa patrum Abimelech vir de Issachar qui habitavit in Sanir montis Ephraim

2 et iudicavit Israhel viginti et tribus annis mortuusque ac sepultus est in Sanir

3 huic successit Iair Galaadites qui iudicavit Israhel per viginti et duos annos

4 habens triginta filios sedentes super triginta pullos asinarum et principes triginta civitatum quae ex nomine eius appellatae sunt Avothiair id est oppida Iair usque in praesentem diem in terra Galaad

5 mortuusque est Iair ac sepultus in loco cui est vocabulum Camon

6 filii autem Israhel peccatis veteribus iungentes nova fecerunt malum in conspectu Domini et servierunt idolis Baalim et Astharoth et diis Syriae ac Sidonis et Moab et filiorum Ammon et Philisthim dimiseruntque Dominum et non colebant eum

7 contra quos iratus tradidit eos in manu Philisthim et filiorum Ammon

8 afflictique sunt et vehementer oppressi per annos decem et octo omnes qui habitabant trans Iordanem in terra Amorreorum quae est in Galaad

9 in tantum ut filii Ammon Iordanem transmissio vastarent Iudam et Benjamin et Ephraim afflictusque est Israhel nimis

10 et clamantes ad Dominum dixerunt peccavimus tibi quia dereliquimus Deum nostrum et servivimus Baalim

11 quibus locutus est Dominus numquid non Aegyptii et Amorreorum filii et Ammon et Philisthim

12 Sidonii quoque et Amalech et Chanaan oppresserunt vos et clamastis ad me et erui vos de manu eorum

13 et tamen reliquistis me et coluistis deos

1 After Abimelech, there arose a ruler in Israel, Thola, son of Phua, the uncle of Abimelech, a man of Issachar, who dwelt in Samir of mount Ephraim:

2 And he judged Israel three and twenty years, and he died, and was buried in Samir.

3 To him succeeded Iair, the Galaadite, who judged Israel for two and twenty years,

4 Having thirty sons, that rode on thirty ass colts, and were princes of thirty cities, which from his name were called Havoth Iair, that is, the towns of Iair, until this present day, in the land of Galaad.

5 And Iair died, and was buried in the place which is called Camon.

6 But the children of Israel, adding new sins to their old ones, did evil in the sight of the Lord, and served idols, Baalim and Astaroth, and the gods of Syria, and of Sidon, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines: and they left the Lord, and did not serve him.

7 And the Lord being angry with them, delivered them into the hands of the Philistines, and of the children of Ammon.

8 And they were afflicted, and grievously oppressed for eighteen years, all they that dwelt beyond the Jordan in the land of the Amorrite, who is in Galaad:

9 Insomuch that the children of Ammon, passing over the Jordan, wasted Juda, and Benjamin, and Ephraim: and Israel was distressed exceedingly.

10 And they cried to the Lord, and said, We have sinned against thee, because we have forsaken the Lord our God, and have served Baalim.

11 And the Lord said to them: Did not the Egyptians, and the Amorrites, and the children of Ammon, and the Philistines,

12 The Sidonians also, and Amalec, and Chanaan, oppress you, and you cried to me, and I delivered you out of their hand?

13 And yet you have forsaken me, and have

alienos idcirco non addam ut ultra vos liberem

14 ite et invoke deos quos elegistis ipsi vos liberent in tempore angustiae

15 dixeruntque filii Israhel ad Dominum peccavimus redde tu nobis quicquid tibi placet tantum nunc libera nos

16 quae dicentes omnia de finibus suis alienorum deorum idola proiecerunt et servierunt Deo qui doluit super miseriis eorum

17 itaque filii Ammon conclamantes in Galaad fixere tentoria contra quos congregati filii Israhel in Maspha castrametati sunt

18 dixeruntque principes Galaad singuli ad proximos suos qui primus e nobis contra filios Ammon coeperit dimicare erit dux populi Galaad

worshipped strange gods: therefore I will deliver you no more:

14 Go, and call upon the gods which you have chosen: let them deliver you in the time of distress.

15 And the children of Israel said to the Lord: We have sinned, do thou unto us whatsoever pleaseth thee: only deliver us this time.

16 And saying these things, they cast away out of their coasts all the idols of strange gods, and served the Lord their God: and he was touched with their miseries.

17 And the children of Ammon shouting together, pitched their tents in Galaad: against whom the children of Israel assembled themselves together, and camped in Maspha.

18 And the princes of Galaad said one to another: Whosoever of us shall first begin to fight against the children of Ammon, he shall be the leader of the people of Galaad.

Judicum - Chapter 11

1 Fuit illo tempore Iepthae Galaadites vir fortissimus atque pugnator filius meretricis mulieris qui natus est de Galaad

2 habuit autem Galaad uxorem de qua suscepit filios qui postquam creverant eiecerunt Iepthae dicentes heres in domo patris nostri esse non poteris quia de altera matre generatus es

3 quos ille fugiens atque devitans habitavit in terra Tob congregatique sunt ad eum viri inopes et latrocinantes et quasi principem sequebantur

4 in illis diebus pugnabant filii Ammon contra Israhel

5 quibus acriter instantibus perrexerunt maiores natu de Galaad ut tollerent in auxilium sui Iepthae de terra Tob

6 dixeruntque ad eum veni et esto princeps noster et pugna contra filios Ammon

7 quibus ille respondit nonne vos estis qui odistis me et eiecistis de domo patris mei et nunc venistis ad me necessitate compulsi

8 dixeruntque principes Galaad ad Iepthae ob hanc igitur causam nunc ad te venimus ut proficiscaris nobiscum et pugnes contra filios Ammon sisque dux omnium qui habitant in Galaad

9 Iepthae quoque dixit eis si vere venistis ad me ut pugnem pro vobis contra filios Ammon tradideritque eos Dominus in manus meas ego ero princeps vester

10 qui responderunt ei Dominus qui haec audit ipse mediator ac testis est quod nostra promissa faciamus

11 abiit itaque Iepthae cum principibus Galaad fecitque eum omnis populus principem sui

1 There was at that time Jephthe, the Galaadite, a most valiant man, and a warrior, the son of a woman that was a harlot, and his father was Galaad.

2 Now Galaad had a wife of whom he had sons: who, after they were grown up, thrust out Jephthe, saying: Thou canst not inherit in the house of our father, because thou art born of another mother.

3 Then he fled and avoided them, and dwelt in the land of Tob: and there were gathered to him needy men and robbers, and they followed him as their prince.

4 In those days the children of Ammon made war against Israel.

5 And as they pressed hard upon them, the ancients of Galaad went to fetch Jephthe out of the land of Tob to help them:

6 And they said to him: Come thou, and be our prince, and fight against the children of Ammon.

7 And he answered them: Are not you the men that hated me, and cast me out of my father's house, and now you are come to me, constrained by necessity?

8 And the princes of Galaad said to Jephthe: For this cause we are now come to thee, that thou mayst go with us, and fight against the children of Ammon, and be head over all the inhabitants of Galaad.

9 Jephthe also said to them: If you be come to me sincerely, that I should fight for you against the children of Ammon, and the Lord shall deliver them into my hand, shall I be your prince?

10 They answered him: The Lord, who heareth these things, he himself is mediator and witness that we will do as we have promised.

11 Jephthe therefore went with the princes of Galaad, and all the people made him their prince.

locutusque est Iepthae omnes sermones suos coram Domino in Maspha

12 et misit nuntios ad regem filiorum Ammon qui ex persona sua dicerent quid mihi et tibi est quia venisti contra me ut vastares terram meam

13 quibus ille respondit quia tulit Israhel terram meam quando ascendit de Aegypto a finibus Arnon usque Iaboc atque Iordanem nunc igitur cum pace redde mihi eam

14 per quos rursum mandavit Iepthae et imperavit eis ut dicerent regi Ammon

15 haec dicit Iepthae non tulit Israhel terram Moab nec terram filiorum Ammon

16 sed quando de Aegypto conscenderunt ambulavit per solitudinem usque ad mare Rubrum et venit in Cades

17 misitque nuntios ad regem Edom dicens dimitte ut transeam per terram tuam qui noluit acquiescere precibus eius misit quoque et ad regem Moab qui et ipse transitum praebere contempsit mansit itaque in Cades

18 et circumivit ex latere terram Edom et terram Moab venitque contra orientalem plagam terrae Moab et castrametatus est trans Arnon nec voluit intrare terminos Moab Arnon quippe confinium est terrae Moab

19 misit itaque Israhel nuntios ad Seon regem Amorreorum qui habitabat in Esebon et dixerunt ei dimitte ut transeam per terram tuam usque ad fluvium

20 qui et ipse Israhel verba despiciens non dimisit eum transire per terminos suos sed infinita multitudine congregata egressus est contra eum in Iassa et fortiter resistebat

21 tradiditque eum Dominus in manu Israhel cum omni exercitu suo qui percussit eum et possedit omnem terram Amorrei habitatoris regionis illius

22 et universos fines eius de Arnon usque Iaboc et de solitudine usque ad Iordanem

23 Dominus ergo Deus Israhel subvertit Amorreum pugnante contra illum populo suo Israhel et tu nunc vis possidere terram eius

24 nonne ea quae possedit Chamos deus tuus tibi iure debentur quae autem Dominus Deus noster victor obtinuit in nostram cedent possessionem

25 nisi forte melior es Balac filio Sepphor rege Moab aut docere potes quod iurgatus sit contra Israhel et pugnaverit contra eum

26 quando habitavit in Esebon et viculis eius et in Aroer et villis illius vel in cunctis civitatibus iuxta Iordanem per trecentos annos quare tanto

And Jephthe spoke all his words before the Lord in Maspha.

12 And he sent messengers to the king of the children of Ammon, to say in his name: What hast thou to do with me, that thou art come against me, to waste my land?

13 And he answered them: Because Israel took away my land, when he came up out of Egypt, from the confines of the Arnon unto the Jaboc and the Jordan: now, therefore, restore the same peaceably to me.

14 And Jephthe again sent word by them, and commanded them to say to the king of Ammon:

15 Thus saith Jephthe: Israel did not take away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon:

16 But when they came up out of Egypt, he walked through the desert to the Red Sea, and came into Cades.

17 And he sent messengers to the king of Edom, saying: Suffer me to pass through thy land. But he would not condescend to his request. He sent also to the king of Moab, who, likewise, refused to give him passage. He abode, therefore, in Cades,

18 And went round the land of Edom at the side, and the land of Moab: and came over against the east coast of the land of Moab, and camped on the other side of the Arnon: and he would not enter the bounds of Moab.

19 So Israel sent messengers to Sehon, king of the Amorrites, who dwelt in Hesebon, and they said to him: Suffer me to pass through thy land to the river.

20 But he, also despising the words of Israel, suffered him not to pass through his borders: but gathering an infinite multitude, went out against him to Jasa, and made strong opposition.

21 And the Lord delivered him, with all his army, into the hands of Israel, and he slew him, and possessed all the land of the Amorrite, the inhabitant of that country,

22 And all the coasts thereof from the Arnon to the Jaboc, and from the wilderness to the Jordan.

23 So the Lord, the God of Israel, destroyed the Amorrite, his people of Israel fighting against him, and wilt thou now possess his land?

24 Are not those things which thy god Chamos possesseth, due to thee by right? But what the Lord our God hath obtained by conquest, shall be our possession:

25 Unless, perhaps, thou art better than Balac, the son of Sephor, king of Moab: or canst shew that he strove against Israel, and fought against him,

26 Whereas he hath dwelt in Hesebon, and the villages thereof, and in Aroer, and its villages, and in all the cities near the Jordan, for three

tempore nihil super hac repetitione temptastis

27 igitur non ego pecco in te sed tu contra me male agis indicens mihi bella non iusta iudicet Dominus arbiter huius diei inter Israhel et inter filios Ammon

28 noluitque adquiescere rex filiorum Ammon verbis Iepthae quae per nuntios mandaverat

29 factus est ergo super Iepthae spiritus Domini et circumiens Galaad et Manasse Maspha quoque Galaad et inde transiens ad filios Ammon

30 votum vovit Domino dicens si tradideris filios Ammon in manus meas

31 quicumque primus fuerit egressus de foribus domus meae mihi que occurrerit revertenti cum pace a filiis Ammon eum holocaustum offeram Domino

32 transivitque Iepthae ad filios Ammon ut pugnaret contra eos quos tradidit Dominus in manus eius

33 percussitque ab Aroer usque dum venias in Mennith viginti civitates et usque ad Abel quae est vineis consita plaga magna nimis humiliatique sunt filii Ammon a filiis Israhel

34 revertenti autem Iepthae in Maspha domum suam occurrit unigenita filia cum tympanis et choris non enim habebat alios liberos

35 qua visa scidit vestimenta sua et ait heu filia mi decepisti me et ipsa decepta es aperui enim os meum ad Dominum et aliud facere non potero

36 cui illa respondit pater mi si aperuisti os tuum ad Dominum fac mihi quodcumque pollicitus es concessa tibi ultione atque victoria de hostibus tuis

37 dixitque ad patrem hoc solum mihi praesta quod deprecor dimitte me ut duobus mensibus circumeam montes et plangam virginitatem meam cum sodalibus meis

38 cui ille respondit vade et dimisit eam duobus mensibus cumque abisset cum sociis ac sodalibus suis flebat virginitatem suam in montibus

39 expletisque duobus mensibus reversa est ad patrem suum et fecit ei sicut voverat quae ignorabat virum exinde mos increbuit in Israhel et consuetudo servata est

40 ut post anni circulum convenient in unum filiae Israhel et plangent filiam Iepthae Galaaditae diebus quattuor

hundred years. Why have you for so long a time attempted nothing about this claim?

27 Therefore I do not trespass against thee, but thou wrongest me by declaring an unjust war against me. The Lord be judge, and decide this day, between Israel and the children of Ammon.

28 And the king of the children of Ammon would not hearken to the words of Jephthe, which he sent him by the messengers.

29 Therefore the spirit of the Lord came upon Jephthe, and going round Galaad, and Manasses, and Maspha of Galaad, and passing over from thence to the children of Ammon,

30 He made a vow to the Lord, saying: If thou wilt deliver the children of Ammon into my hands,

31 Whosoever shall first come forth out of the doors of my house, and shall meet me, when I return in peace from the children of Ammon, the same will I offer a holocaust to the Lord.

32 And Jephthe passed over to the children of Ammon to fight against them: and the Lord delivered them into his hands.

33 And he smote them from Aroer till you come to Mennith, twenty cities, and as far as Abel, which is set with vineyards, with a very great slaughter: and the children of Ammon were humbled by the children of Israel.

34 And when Jephthe returned into Maspha, to his house, his only daughter met him with timbrels and with dances: for he had no other children.

35 And when he saw her, he rent his garments, and said: Alas! my daughter, thou hast deceived me, and thou thyself art deceived: for I have opened my mouth to the Lord, and I can do no other thing.

36 And she answered him: My father, if thou hast opened thy mouth to the Lord, do unto me whatsoever thou hast promised, since the victory hath been granted to thee, and revenge of thy enemies.

37 And she said to her father: Grant me only this, which I desire: Let me go, that I may go about the mountains for two months, and may bewail my virginity with my companions.

38 And he answered her: Go. And he sent her away for two months. And when she was gone with her comrades and companions, she mourned her virginity in the mountains.

39 And the two months being expired, she returned to her father, and he did to her as he had vowed, and she knew no man. From thence came a fashion in Israel, and a custom has been kept:

40 That, from year to year, the daughters of Israel assemble together, and lament the daughter of Jephthe the Galaadite, for four days.

Judicum - Chapter 12

1 Ecce autem in Ephraim orta seditio est nam

1 But behold there arose a sedition in Ephraim. And passing towards the north, they said to

transeuntes contra aquilonem dixerunt ad Iepthae quare vadens ad pugnam contra filios Ammon vocare nos noluisti ut pergeremus tecum igitur incendimus domum tuam

2 quibus ille respondit disceptatio erat mihi et populo meo contra filios Ammon vehemens vocavique vos ut mihi praeberetis auxilium et facere noluistis

3 quod cernens posui in manibus meis animam meam transivique ad filios Ammon et tradidit eos Dominus in manus meas quid commerui ut adversum me consurgatis in proelium

4 vocatis itaque ad se cunctis viris Galaad pugnat contra Ephraim percusseruntque viri Galaad Ephraim quia dixerat fugitivus est Galaad de Ephraim et habitat in medio Ephraim et Manasse

5 occupaveruntque Galaaditae vada Iordanis per quae Ephraim reversurus erat cumque venisset ad ea de Ephraim numero fugiens atque dixisset obsecro ut me transire permittas dicebant ei Galaaditae numquid Ephrateus es quo dicente non sum

6 interrogabant eum dic ergo sebboloth quod interpretatur spica qui respondebat tebboloth eadem littera spicam exprimere non valens statimque adprehensum iugulabant in ipso Iordanis transitu et ceciderunt in illo tempore de Ephraim quadraginta duo milia

7 iudicavitque Iepthae Galaadites Israhel sex annis et mortuus est ac sepultus in civitate sua Galaad

8 post hunc iudicavit Israhel Abessan de Bethleem

9 qui habuit triginta filios et totidem filias quas emittens foras maritis dedit et eiusdem numeri filiis suis accepit uxores introducens in domum suam qui septem annis iudicavit Israhel

10 mortuusque est ac sepultus in Bethleem

11 cui successit Ahialon Zabulonites et iudicavit Israhelem decem annis

12 mortuusque est ac sepultus in Zabulon

13 post hunc iudicavit in Israhel Abdon filius Hallel Farathonites

14 qui habuit quadraginta filios et triginta ex eis nepotes ascendentes super septuaginta pullos asinarum et iudicavit in Israhel octo annis

15 mortuusque est ac sepultus in Farathon terrae Ephraim in monte Amalech

Jephte: When thou wentest to fight against the children of Ammon, why wouldst thou not call us, that we might go with thee? Therefore we will burn thy house.

2 And he answered them: I and my people were at great strife with the children of Ammon: and I called you to assist me, and you would not do it.

3 And when I saw this, I put my life in my own hands, and passed over against the children of Ammon and the Lord delivered them into my hands. What have I deserved, that you should rise up to fight against me?

4 Then calling to him all the men of Galaad, he fought against Ephraim: and the men of Galaad defeated Ephraim, because he had said: Galaad is a fugitive of Ephraim, and dwelleth in the midst of Ephraim and Manasses.

5 And the Galaadites secured the fords of the Jordan, by which Ephraim was to return. And when any one of the number of Ephraim came thither in the flight, and said: I beseech you let me pass: the Galaadites said to him: Art thou not an Ephraimite? If he said: I am not:

6 They asked him: Say then, Scibboleth, which is interpreted, An ear of corn. But he answered, Sibboleth, not being able to express an ear of corn by the same letter. Then presently they took him and killed him in the very passage of the Jordan. And there fell at that time of Ephraim, two and forty thousand.

7 And Jephte, the Galaadite, judged Israel six years: and he died, and was buried in his city of Galaad.

8 After him Abesan of Bethlehem judged Israel:

9 He had thirty sons, and as many daughters, whom he sent abroad, and gave to husbands, and took wives for his sons, of the same number, bringing them into his house. And he judged Israel seven years:

10 And he died, and was buried in Bethlehem.

11 To him succeeded Ahialon, a Zabulonite: and he judged Israel ten years:

12 And he died, and was buried in Zabulon.

13 After him, Abdon, the son of Illel, a Pharathonite, judged Israel:

14 And he had forty sons, and of them thirty grandsons, mounted upon seventy ass colts, and he judged Israel eight years:

15 And he died, and was buried in Pharathon, in the land of Ephraim, in the mount of Amalech.

Judicum - Chapter 13

1 Rursumque filii Israhel fecerunt malum in conspectu Domini qui tradidit eos in manus Philistinorum quadraginta annis

2 erat autem vir quidam de Saraa et de stirpe

1 And the children of Israel did evil again in the sight of the Lord: and he delivered them into the hands of the Philistines forty years.

2 Now there was a certain man of Saraa, and of the race of Dan, whose name was Manue, and his

Dan nomine Manue habens uxorem sterilem

wife was barren.

3 cui apparuit angelus Domini et dixit ad eam sterilis es et absque liberis sed concipies et paries filium

3 And an angel of the Lord appeared to her, and said: Thou art barren and without children: but thou shalt conceive and bear a son.

4 cave ergo ne vinum bibas ac siceram ne inmundum quicquam comedas

4 Now therefore beware, and drink no wine nor strong drink, and eat not any unclean thing.

5 quia concipies et paries filium cuius non tanget caput novacula erit enim nazareus Dei ab infantia sua et ex matris utero et ipse incipiet liberare Israhel de manu Philisthinorum

5 Because thou shalt conceive, and bear a son, and no razor shall touch his head: for he shall be a Nazarite of God, from his infancy, and from his mother's womb, and he shall begin to deliver Israel from the hands of the Philistines.

6 quae cum venisset ad maritum dixit ei vir Dei venit ad me habens vultum angelicum terribilis nimis quem cum interrogassem quis esset et unde venisset et quo nomine vocaretur noluit mihi dicere

6 And when she was come to her husband, she said to him: A man of God came to me, having the countenance of an angel, very awful. And when I asked him whence he came, and by what name he was called, he would not tell me:

7 sed hoc respondit ecce concipies et paries filium cave ne vinum bibas et siceram et ne aliquo vescaris in mundo erit enim puer nazareus Dei ab infantia sua et ex utero matris usque ad diem mortis suae

7 But he answered thus: Behold thou shalt conceive and bear a son: beware thou drink no wine, nor strong drink, nor eat any unclean thing: for the child shall be a Nazarite of God from his infancy, from his mother's womb until the day of his death.

8 oravit itaque Manue Deum et ait obsecro Domine ut vir Dei quem misisti veniat iterum et doceat nos quid debeamus facere de puero qui nasciturus est

8 Then Manue prayed to the Lord, and said: I beseech thee, O Lord, that the man of God, whom thou didst send, may come again, and teach us what we ought to do concerning the child, that shall be born.

9 exaudivitque Dominus precantem Manue et apparuit rursum angelus Domini uxori eius sedenti in agro Manue autem maritus eius non erat cum ea quae cum vidisset angelum

9 And the Lord heard the prayer of Manue, and the angel of the Lord appeared again to his wife, as she was sitting in the field. But Manue her husband was not with her. And when she saw the angel,

10 festinavit et cucurrit ad virum suum nuntiavitque ei dicens ecce apparuit mihi vir quem ante videram

10 She made haste, and ran to her husband: and told him, saying: Behold the man hath appeared to me, whom I saw before.

11 qui surrexit et secutus est uxorem suam veniensque ad virum dixit ei tu es qui locutus es mulieri et ille respondit ego sum

11 He rose up, and followed his wife: and coming to the man, said to him: Art thou he that spoke to the woman? And he answered: I am.

12 cui Manue quando inquit sermo tuus fuerit expletus quid vis ut faciat puer aut a quo se observare debebit

12 And Manue said to him: When thy word shall come to pass, what wilt thou that the child should do? or from what shall he keep himself?

13 dixitque angelus Domini ad Manue ab omnibus quae locutus sum uxori tuae absteineat se

13 And the angel of the Lord said to Manue: From all the things I have spoken of to thy wife, let her refrain herself:

14 et quicquid ex vinea nascitur non comedat vinum et siceram non bibat nullo vescatur in mundo et quod ei praecepi impleat atque custodiat

14 And let her eat nothing that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing: and whatsoever I have commanded her, let her fulfil and observe.

15 dixitque Manue ad angelum Domini obsecro te ut adquirescas precibus meis et faciamus tibi hedum de capris

15 And Manue said to the angel of the Lord: I beseech thee to consent to my request, and let us dress a kid for thee.

16 cui respondit angelus si me cogis non comedam panes tuos sin autem vis holocaustum facere offer illud Domino et nesciebat Manue quod angelus Dei esset

16 And the angel answered him: If thou press me I will not eat of thy bread: but if thou wilt offer a holocaust, offer it to the Lord. And Manue knew not it was the angel of the Lord.

17 dixitque ad eum quod est tibi nomen ut si sermo tuus fuerit expletus honoremus te

17 And he said to him: What is thy name, that, if thy word shall come to pass, we may honour thee?

18 cui ille respondit cur quaeris nomen meum quod est mirabile

18 And he answered him: Why askest thou my name, which is wonderful?

19 tulit itaque Manue hedum de capris et libamenta et posuit super petram offerens Domino qui facit mirabilia ipse autem et uxor eius intuebantur

20 cumque ascenderet flamma altaris in caelum angelus Domini in flamma pariter ascendit quod cum vidisset Manue et uxor eius proni ceciderunt in terram

21 et ultra non eis apparuit angelus Domini statimque intellexit Manue angelum esse Domini

22 et dixit ad uxorem suam morte moriemur quia vidimus Deum

23 cui respondit mulier si Dominus nos vellet occidere de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepisset nec ostendisset nobis haec omnia neque ea quae sunt ventura dixisset

24 peperit itaque filium et vocavit nomen eius Samson crevitque puer et benedixit ei Dominus

25 coepitque spiritus Domini esse cum eo in castris Dan inter Saraa et Esthaol

19 Then Manue took a kid of the flocks, and the libations, and put them upon a rock, offering to the Lord, who doth wonderful things: and he and his wife looked on.

20 And when the flame from the altar went up towards heaven, the angel of the Lord ascended also in the same. And when Manue and his wife saw this, they fell flat on the ground;

21 And the angel of the Lord appeared to them no more. And forthwith Manue understood that it was an angel of the Lord,

22 And he said to his wife: We shall certainly die, because we have seen God.

23 And his wife answered him: If the Lord had a mind to kill us, he would not have received a holocaust and libations at our hands; neither would he have shewed us all these things, nor have told us the things that are to come.

24 And she bore a son, and called his name Samson. And the child grew, and the Lord blessed him.

25 And the Spirit of the Lord began to be with him in the camp of Dan, between Saraa and Esthaol.

Judicum - Chapter 14

1 Descendit igitur Samson in Thamnatha vidensque ibi mulierem de filiabus Philisthim

2 ascendit et nuntiavit patri suo et matri dicens vidi mulierem in Thamnatha de filiabus Philisthinorum quam quaeso ut mihi accipiat uxorem

3 cui dixerunt pater et mater sua numquid non est mulier in filiabus fratrum tuorum et in omni populo meo quia vis accipere uxorem de Philisthim qui incircumcisi sunt dixitque Samson ad patrem suum hanc mihi accipe quia placuit oculis meis

4 parentes autem eius nesciebant quod res a Domino fieret et quaereret occasionem contra Philisthim eo enim tempore Philisthim dominabantur Israheli

5 descendit itaque Samson cum patre suo et matre in Thamnatha cumque venissent ad vineas oppidi apparuit catulus leonis saevus rugiens et occurrit ei

6 inruit autem spiritus Domini in Samson et dilaceravit leonem quasi hedum in frusta concerperet nihil omnino habens in manu et hoc patri et matri noluit indicare

7 descenditque et locutus est mulieri quae placuerat oculis eius

8 et post aliquot dies revertens ut acciperet eam declinavit ut videret cadaver leonis et ecce examen apium in ore leonis erat ac favus mellis

9 quem cum sumpsisset in manibus comede

1 Then Samson went down to Thamnatha, and seeing there a woman of the daughters of the Philistines,

2 He came up, and told his father and his mother, saying: I saw a woman in Thamnatha of the daughters of the Philistines: I beseech you, take her for me to wife.

3 And his father and mother said to him: Is there no woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou wilt take a wife of the Philistines, who are uncircumcised? And Samson said to his father: Take this woman for me; for she hath pleased my eyes.

4 Now his parents knew not that the thing was done by the Lord, and that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the Philistines had dominion over Israel.

5 Then Samson went down with his father and mother to Thamnatha. And when they were come to the vineyards of the town, behold a young lion met him, raging and roaring.

6 And the Spirit of the Lord came upon Samson, and he tore the lion as he would have torn a kid in pieces, having nothing at all in his hand: and he would not tell this to his father and mother.

7 And he went down, and spoke to the woman that had pleased his eyes.

8 And after some days, returning to take her, he went aside to see the carcass of the lion, and behold there was a swarm of bees in the mouth of the lion, and a honey-comb.

9 And when he had taken it in his hands, he went

in via veniensque ad patrem suum et matrem dedit eis partem qui et ipsi comederunt nec tamen eis voluit indicare quod mel de corpore leonis adsumpserat

10 descendit itaque pater eius ad mulierem et fecit filio suo Samson convivium sic enim iuvenes facere consueverant

11 cum igitur cives loci vidissent eum dederunt ei sodales triginta qui essent cum eo

12 quibus locutus est Samson proponam vobis problema quod si solveritis mihi intra septem dies convivii dabo vobis triginta sindones et totidem tunicas

13 sin autem non potueritis solvere vos dabitur mihi triginta sindones et eiusdem numeri tunicas qui responderunt ei propone problema ut audiamus

14 dixitque eis de comedente exivit cibus et de forte est egressa dulcedo nec potuerunt per tres dies propositionem solvere

15 cumque adesset dies septimus dixerunt ad uxorem Samson blandire viro tuo et suade ei ut indicet tibi quid significet problema quod si facere nolueris incendimus et te et domum patris tui an idcirco nos vocastis ad nuptias ut spoliaretis

16 quae fundebat apud Samson lacrimas et querebatur dicens odisti me et non diligis idcirco problema quod proposuisti filiis populi mei non vis mihi exponere at ille respondit patri meo et matri nolui dicere et tibi indicare potero

17 septem igitur diebus convivii flebat apud eum tandemque die septimo cum ei molesta esset exposuit quae statim indicavit civibus suis

18 et illi dixerunt ei die septimo ante solis occubitum quid dulcius melle et quid leone fortius qui ait ad eos si non arassetis in vitula mea non invenissetis propositionem meam

19 inruit itaque in eo spiritus Domini descenditque Ascalonem et percussit ibi triginta viros quorum ablatas vestes dedit his qui problema solverant iratusque nimis ascendit in domum patris sui

20 uxor autem eius accepit maritum unum de amicis eius et pronubis

on eating: and coming to his father and mother, he gave them of it, and they ate: but he would not tell them that he had taken the honey from the body of the lion.

10 So his father went down to the woman, and made a feast for his son Samson: for so the young men used to do.

11 And when the citizens of that place saw him, they brought him thirty companions to be with him.

12 And Samson said to them: I will propose to you a riddle, which if you declare unto me within the seven days of the feast, I will give you thirty shirts, and as many coats:

13 But if you shall not be able to declare it, you shall give me thirty shirts and the same number of coats. They answered him: Put forth the riddle, that we may hear it.

14 And he said to them: Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not for three days expound the riddle.

15 And when the seventh day came, they said to the wife of Samson: Soothe thy husband, and persuade him to tell thee what the riddle meaneth. But if thou wilt not do it, we will burn thee, and thy father's house. Have you called us to the wedding on purpose to strip us?

16 So she wept before Samson and complained, saying: Thou hatest me, and dost not love me: therefore thou wilt not expound to me the riddle, which thou hast proposed to the sons of my people. But he answered: I would not tell it to my father and mother: and how can I tell it to thee?

17 So she wept before him the seven days of the feast: and, at length, on the seventh day, as she was troublesome to him, he expounded it. And she immediately told her countrymen.

18 And they, on the seventh day before the sun went down, said to him: What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? And he said to them: If you had not ploughed with my heifer, you had not found out my riddle.

19 And the Spirit of the Lord came upon him, and he went down to Ascalon, and slew there thirty men whose garments he took away, and gave to them that had declared the riddle. And being exceeding angry, he went up to his father's house:

20 But his wife took one of his friends and bridal companions for her husband.

Judicum - Chapter 15

1 Post aliquantum autem temporis cum dies triticeae messis instarent venit Samson invisere volens uxorem suam et addulit ei hedum de capris cumque cubiculum eius solito vellet intrare prohibuit eum pater illius dicens

1 And a while after, when the days of the wheat harvest were at hand, Samson came, meaning to visit his wife, and he brought her a kid of the flock. And when he would have gone into her chamber, as usual, her father would not suffer him, saying:

2 putavi quod odisses eam et ideo tradidi illam amico tuo sed habet sororem quae iunior et pulchrior illa est sit tibi pro ea uxor	2 I thought thou hadst hated her, and therefore I gave her to thy friend: but she hath a sister, who is younger and fairer than she, take her to wife instead of her.
3 cui respondit Samson ab hac die non erit culpa in me contra Philistheos faciam enim vobis mala	3 And Samson answered him: From this day I shall be blameless in what I do against the Philistines: for I will do you evils.
4 perrexitque et cepit trecentas vulpes caudasque earum iunxit ad caudas et faces ligavit in medio	4 And he went and caught three hundred foxes, and coupled them tail to tail, and fastened torches between the tails:
5 quas igne succendens dimisit ut huc illucque discurrerent quae statim perrexerunt in segetes Philisthinorum quibus succensis et conportatae iam fruges et adhuc stantes in stipula concrematae sunt in tantum ut vineas quoque et oliveta flamma consumeret	5 And setting them on fire he let the foxes go, that they might run about hither and thither. And they presently went into the standing corn of the Philistines. Which being set on fire, both the corn that was already carried together, and that which was yet standing, was all burnt, insomuch that the flame consumed also the vineyards and the oliveyards.
6 dixeruntque Philisthim quis fecit hanc rem quibus dictum est Samson gener Thamnathei quia tulit uxorem eius et alteri tradidit haec operatus est ascenderuntque Philisthim et conbuserunt tam mulierem quam patrem eius	6 Then the Philistines said: Who hath done this thing? And it was answered: Samson, the son in law of the Thamnathite, because he took away his wife, and gave her to another, hath done these things. And the Philistines went up and burnt both the woman and her father.
7 quibus ait Samson licet haec feceritis tamen adhuc ex vobis expetam ultionem et tunc quiescam	7 But Samson said to them: Although you have done this, yet will I be revenged of you, and then I will be quiet.
8 percussitque eos ingenti plaga ita ut stupentes suram femori inponerent et descendens habitavit in spelunca petrae Aetham	8 And he made a great slaughter of them, so that in astonishment they laid the calf of the leg upon the thigh. And going down he dwelt in a cavern of the rock Etam.
9 igitur ascendentes Philisthim in terra Iuda castrametati sunt et in loco qui postea vocatus est Lehi id est Maxilla eorum est fusus exercitus	9 Then the Philistines going up into the land of Juda, camped in the place which afterwards was called Lechi, that is, the Jawbone, where their army was spread abroad.
10 dixeruntque ad eos de tribu Iuda cur ascendistis adversum nos qui responderunt ut ligemus Samson venimus et reddamus ei quae in nos operatus est	10 And the men of the tribe of Juda said to them: Why are you come up against us? They answered: We are come to bind Samson, and to pay him for what he hath done against us.
11 descenderunt ergo tria milia virorum de Iuda ad specum silicis Aetham dixeruntque ad Samson nescis quod Philisthim imperent nobis quare hoc facere voluisti quibus ille ait sicut fecerunt mihi feci eis	11 Wherefore three thousand men of Juda went down to the cave of the rock Etam, and said to Samson: Knowest thou not that the Philistines rule over us? Why wouldst thou do thus? And he said to them: As they did to me, so have I done to them.
12 ligare inquiunt te venimus et tradere in manus Philisthinorum iurate respondit mihi quod non me occidatis	12 And they said to him: We are come to bind thee, and to deliver thee into the hands of the Philistines. And Samson said to them: Swear to me, and promise me that you will not kill me.
13 dixerunt non te occidimus sed vinctum tradimus ligaveruntque eum duobus novis funibus et tulerunt de petra Aetham	13 They said: We will not kill thee: but we will deliver thee up bound. And they bound him with two new cords, and brought him from the rock Etam.
14 qui cum venisset ad locum Maxillae et Philisthim vociferantes occurrissent ei inruit spiritus Domini in eum et sicut solent ad odorem ignis lina consumi ita vincula quibus ligatus erat dissipata sunt et soluta	14 Now when he was come to the place of the Jawbone, and the Philistines shouting went to meet him, the Spirit of the Lord came strongly upon him: and as flax is wont to be consumed at the approach of fire, so the bands with which he was bound were broken and loosed.
15 inventamque maxillam id est mandibulam asini quae iacebat arripiens interfecit in ea mille	15 And finding a jawbone, even the jawbone of an ass, which lay there, catching it up, he slew

viros

16 et ait in maxilla asini in mandibula pulli asinarum delevi eos et percussi mille viros

17 cumque haec canens verba conplesset proiecit mandibulam de manu et vocavit nomen loci illius Ramathlehi quod interpretatur elevatio Maxillae

18 sitiensque valde clamavit ad Dominum et ait tu dedisti in manu servi tui salutem hanc maximam atque victoriam et en siti morior incidamque in manus incircumcisorum

19 aperuit itaque Dominus molarem dentem in maxilla asini et egressae sunt ex eo aquae quibus haustis refocilavit spiritum et vires recepit idcirco appellatum est nomen loci illius Fons invocantis de maxilla usque in praesentem diem

20 iudicavitque Israhel in diebus Philisthim viginti annis

therewith a thousand men.

16 And he said: With the jawbone of an ass, with the jaw of the colt of asses, I have destroyed them, and have slain a thousand men.

17 And when he had ended these words, singing, he threw the jawbone out of his hand, and called the name of that place Ramathlechi, which is interpreted the lifting up of the jawbone.

18 And being very thirsty, he cried to the Lord, and said: Thou hast given this very great deliverance and victory into the hand of thy servant: and behold I die for thirst, and shall fall into the hands of the uncircumcised.

19 Then the Lord opened a great tooth in the jaw of the ass and waters issued out of it. And when he had drunk them, he refreshed his spirit, and recovered his strength. Therefore the name of that place was called The Spring of him that invoked from the jawbone, until this present day.

20 And he judged Israel, in the days of the Philistines, twenty years.

Judicum - Chapter 16

1 Abiit quoque in Gazam et vidit ibi meretricem mulierem ingressusque est ad eam

2 quod cum audissent Philisthim et percrebuisset apud eos intrasse urbem Samson circumdederunt eum positus in porta civitatis custodibus et ibi tota nocte cum silentio praestolantes ut facto mane exeuntem occiderent

3 dormivit autem Samson usque ad noctis medium et inde consurgens adprehendit ambas portae fores cum postibus suis et sera inpositasque umeris portavit ad verticem montis qui respicit Hebron

4 post haec amavit mulierem quae habitabat in valle Sorech et vocabatur Dalila

5 veneruntque ad eam principes Philisthinorum atque dixerunt decipe eum et discere ab illo in quo tantam habeat fortitudinem et quomodo eum superare valeamus et vinctum adfligere quod si feceris dabimus tibi singuli mille centum argenteos

6 locuta est ergo Dalila ad Samson dic mihi obsecro in quo sit tua maxima fortitudo et quid sit quo ligatus erumpere nequeas

7 cui respondit Samson si septem nervicis funibus necdum siccis et adhuc humentibus ligatus fuero infirmus ero ut ceteri homines

8 adtuleruntque ad eam satrapae Philisthinorum septem funes ut dixerat quibus vinxit eum

9 latentibus apud se insidiis et in cubiculo finem rei expectantibus clamavitque ad eum Philisthim super te Samson qui rupit vincula quomodo si rumpat quis filum de stuppae tortum putamine cum odorem ignis acceperit et non est cognitum

1 He went also into Gaza, and saw there a woman, a harlot, and went in unto her.

2 And when the Philistines had heard this, and it was noised about among them, that Samson was come into the city, they surrounded him, setting guards at the gate of the city, and watching there all the night in silence, that in the morning they might kill him as he went out.

3 But Samson slept till midnight, and then rising, he took both the doors of the gate, with the posts thereof and the bolt, and laying them on his shoulders, carried them up to the top of the hill, which looketh towards Hebron.

4 After this he loved a woman, who dwelt in the valley of Sorec, and she was called Dalila.

5 And the princes of the Philistines came to her, and said: Deceive him, and learn of him wherein his great strength lieth, and how we may be able to overcome him, to bind and afflict him: which if thou shalt do, we will give thee every one of us eleven hundred pieces of silver.

6 And Dalila said to Samson: Tell me, I beseech thee, wherein thy greatest strength lieth, and what it is, wherewith if thou wert bound, thou couldst not break loose.

7 And Samson answered her: If I shall be bound with seven cords, made of sinews not yet dry, but still moist, I shall be weak like other men.

8 And the princes of the Philistines brought unto her seven cords, such as he spoke of, with which she bound him;

9 Men lying privately in wait with her, and in the chamber, expecting the event of the thing, and she cried out to him: The Philistines are upon thee, Samson. And he broke the bands, as a man would break a thread of tow twined with spittle, when it smelleth the fire: so it was not known

in quo esset fortitudo eius

10 dixitque ad eum Dalila ecce inlusisti mihi et falsum locutus es saltem nunc indica quo ligari debeas

11 cui ille respondit si ligatus fuero novis funibus qui numquam fuerunt in opere infirmus ero et aliorum hominum similis

12 quibus rursum Dalila vinxit eum et clamavit Philisthim super te Samson in cubiculo insidiis prae paratis qui ita rupit vincula quasi fila telarum

13 dixitque Dalila rursum ad eum usquequo decipis me et falsum loqueris ostende quo vinciri debeas si inquit septem crines capitis mei cum licio plexueris et clavum his circumligatum terrae fixeris infirmus ero

14 quod cum fecisset Dalila dixit ad eum Philisthim super te Samson qui consurgens de somno extraxit clavum cum crinibus et licio

15 dixitque ad eum Dalila quomodo dicis quod ames me cum animus tuus non sit mecum per tres vices mentitus es mihi et noluisti dicere in quo sit tua maxima fortitudo

16 cumque molesta ei esset et per multos dies iugiter adhereret spatium ad quietem non tribuens defecit anima eius et ad mortem usque lassata est

17 tunc aperiens veritatem rei dixit ad eam ferrum numquam ascendit super caput meum quia nazareus id est consecratus Deo sum de utero matris meae si rasum fuerit caput meum recedet a me fortitudo mea et deficiam eroque ut ceteri homines

18 videns illa quod confessus ei esset omnem animum suum misit ad principes Philisthinorum atque mandavit ascendite adhuc semel quia nunc mihi aperuit cor suum qui ascenderunt adsumpta pecunia quam promiserant

19 at illa dormire eum fecit super genua sua et in sinu suo reclinare caput vocavitque tonsorem et rasi septem crines eius et coepit abicere eum et a se repellere statim enim ab eo fortitudo discessit

20 dixitque Philisthim super te Samson qui de somno consurgens dixit in animo suo egrediar sicut ante feci et me excutiam nesciens quod Dominus recessisset ab eo

21 quem cum adprehendissent Philisthim statim eruerunt oculos eius et duxerunt Gazam vinctum catenis et clausum in carcere molere fecerunt

22 iamque capilli eius renasci coeperant

23 et principes Philisthinorum convenerunt in unum ut immolarent hostias magnificas Dagon

wherein his strength lay.

10 And Dalila said to him: Behold thou hast mocked me, and hast told me a false thing: but now at least tell me wherewith thou mayest be bound.

11 And he answered her: If I shall be bound with new ropes, that were never in work, I shall be weak and like other men.

12 Dalila bound him again with these, and cried out: The Philistines are upon thee, Samson, there being an ambush prepared for him in the chamber. But he broke the bands like threads of webs.

13 And Dalila said to him again: How long dost thou deceive me, and tell me lies? Shew me wherewith thou mayest be bound. And Samson answered her: If thou plattest the seven locks of my head with a lace, and tying them round about a nail, fastenest it in the ground, I shall be weak.

14 And when Dalila had done this, she said to him: The Philistines are upon thee, Samson. And awaking out of his sleep, he drew out the nail with the hairs and the lace.

15 And Dalila said to him: How dost thou say thou lovest me, when thy mind is not with me? Thou hast told me lies these three times, and wouldst not tell me wherein thy greatest strength lieth.

16 And when she pressed him much, and continually hung upon him for many days, giving him no time to rest, his soul fainted away, and was wearied even unto death.

17 Then opening the truth of the thing, he said to her: The razor hath never come upon my head, for I am a Nazarite, that is to say, consecrated to God from my mother's womb: If my head be shaven, my strength shall depart from me, and I shall become weak, and shall be like other men.

18 Then seeing that he had discovered to her all his mind, she sent to the princes of the Philistines, saying: Come up this once more, for now he hath opened his heart to me. And they went up, taking with them the money which they had promised.

19 But she made him sleep upon her knees, and lay his head in her bosom. And she called a barber and shaved his seven locks, and began to drive him away, and thrust him from her: for immediately his strength departed from him.

20 And she said: The Philistines are upon thee, Samson. And awaking from sleep, he said in his mind: I will go out as I did before, and shake myself, not knowing that the Lord was departed from him.

21 Then the Philistines seized upon him, and forthwith pulled out his eyes, and led him bound in chains to Gaza, and shutting him up in prison made him grind.

22 And now his hair began to grow again,

23 And the princes of the Philistines assembled together, to offer great sacrifices to Dagon their

deo suo et epularentur dicentes tradidit deus noster inimicum nostrum Samson in manus nostras

24 quod etiam populus videns laudabat deum suum eademque dicebat tradidit deus noster in manus nostras adversarium qui delevit terram nostram et occidit plurimos

25 laetantesque per convivia sumptis iam epulis praeceperunt ut vocaretur Samson et ante eos luderet qui adductus de carcere ludebat ante eos feceruntque eum stare inter duas columnas

26 qui dixit puero regenti gressus suos dimitte me ut tangam columnas quibus omnis inminet domus ut recliner super eas et paululum requiescam

27 domus autem plena erat virorum ac mulierum et erant ibi omnes principes Philisthinorum ac de tecto et solario circiter tria milia utriusque sexus spectabant ludentem Samson

28 at ille invocato Domino ait Domine Deus memento mei et redde nunc mihi pristinam fortitudinem Deus meus ut ulciscar me de hostibus meis et pro amissione duorum luminum unam ultionem recipiam

29 et adprehendens ambas columnas quibus innitebatur domus alteramque earum dextera et alteram leva tenens

30 ait moriatur anima mea cum Philisthim concussisque fortiter columnis cecidit domus super omnes principes et ceteram multitudinem quae ibi erat multoque plures interfecit moriens quam ante vivus occiderat

31 descendentes autem fratres eius et universa cognatio tulerunt corpus eius et sepelierunt inter Saraa et Esthaol in sepulchro patris Manue iudicavitque Israhel viginti annis

god, and to make merry, saying: Our god hath delivered our enemy Samson into our hands.

24 And the people also seeing this, praised their god, and said the same: Our god hath delivered our adversary into our hands, him that destroyed our country, and killed very many.

25 And rejoicing in their feasts, when they had now taken their good cheer, they commanded that Samson should be called, and should play before them. And being brought out of prison, he played before them; and they made him stand between two pillars.

26 And he said to the lad that guided his steps: Suffer me to touch the pillars which support the whole house, and let me lean upon them, and rest a little.

27 Now the house was full of men and women, and all the princes of the Philistines were there. Moreover about three thousand persons of both sexes, from the roof and the higher part of the house, were beholding Samson's play.

28 But he called upon the Lord, saying: O Lord God remember me, and restore to me now my former strength, O my God, that I may revenge myself on my enemies, and for the loss of my two eyes I may take one revenge.

29 And laying hold on both the pillars on which the house rested, and holding the one with his right hand, and the other with his left,

30 He said: Let me die with the Philistines. And when he had strongly shook the pillars, the house fell upon all the princes, and the rest of the multitude, that was there: and he killed many more at his death, than he had killed before in his life.

31 And his brethren and all his kindred, going down took his body, and buried it between Saraa and Esthaol, in the buryingplace of his father Manue: and he judged Israel twenty years.

Judicum - Chapter 17

1 Fuit eo tempore vir quidam de monte Ephraim nomine Michas

2 qui dixit matri suae mille centum argenteos quos separaveras tibi et super quibus me audiente iuraveras ecce ego habeo et apud me sunt cui illa respondit benedictus filius meus Domino

3 reddidit ergo eos matri suae quae dixerat ei consecravi et vovi argentum hoc Domino ut de manu mea suscipiat filius meus et faciat sculptile atque conflatile et nunc trado illud tibi

4 reddidit igitur matri suae quae tulit ducentos argenteos et dedit eos argentario ut faceret ex eis sculptile atque conflatile quod fuit in domo Michas

1 There was at that time a man of mount Ephraim, whose name was Michas.

2 Who said to his mother: The eleven hundred pieces of silver, which thou hadst put aside for thyself, and concerning which thou didst swear in my hearing, behold I have, and they are with me. And she said to him. Blessed be my son by the Lord.

3 So he restored them to his mother, who said to him: I have consecrated and vowed this silver to the Lord, that my son may receive it at my hand, and make a graven and a molten god; so now I deliver it to thee.

4 And he restored them to his mother: and she took two hundred pieces of silver and gave them to the silversmith, to make of them a graven and a molten God, which was in the house of Michas.

5 qui aediculam quoque in ea Deo separavit et fecit ephod ac theraphin id est vestem sacerdotalem et idola implevitque unius filiorum suorum manum et factus est ei sacerdos	5 And he separated also therein a little temple for the god, and made an ephod, and theraphim, that is to say, a priestly garment, and idols: and he filled the hand of one of his sons, and he became his priest.
6 in diebus illis non erat rex in Israhel sed unusquisque quod sibi rectum videbatur hoc faciebat	6 In those days there was no king in Israel, but every one did that which seemed right to himself.
7 fuit quoque alter adulescens de Bethleem Iuda et cognatione eius eratque ipse Levites et habitabat ibi	7 There was also another young man of Bethlehem Juda, of the kindred thereof: and he was a Levite, and dwelt there.
8 egressusque de civitate Bethleem peregrinari voluit ubicumque sibi commodum repperisset cumque venisset in monte Ephraim iter faciens et declinasset parumper in domum Micha	8 Now he went out from the city of Bethlehem, and desired to sojourn wheresoever he should find it convenient for him. And when he was come to mount Ephraim, as he was on his journey, and had turned aside a little into the house of Michas,
9 interrogatus est ab eo unde venis qui respondit Levita sum de Bethleem Iuda et vado ut habitem ubi potuero et utile mihi esse perspexero	9 He was asked by him whence he came. And he answered: I am a Levite of Bethlehem Juda, and I am going to dwell where I can, and where I shall find a place to my advantage.
10 mane inquit apud me et esto mihi parens ac sacerdos daboque tibi per annos singulos decem argenteos ac vestem duplicem et quae ad victum necessaria sunt	10 And Michas said: Stay with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee every year ten pieces of silver, and a double suit of apparel, and thy victuals.
11 adquevit et mansit apud hominem fuitque illi quasi unus de filiis	11 He was content, and abode with the man, and was unto him as one of his sons.
12 implevitque Micha manum eius et habuit apud se puerum sacerdotem	12 And Michas filled his hand, and had the young man with him for his priest, saying:
13 nunc scio dicens quod bene mihi faciat Deus habenti levitici generis sacerdotem	13 Now I know God will do me good, since I have a priest of the race of the Levites.

Judicum - Chapter 18

1 In diebus illis non erat rex in Israhel et tribus Dan quaerebat possessionem sibi ut habitaret in ea usque ad illum enim diem inter ceteras tribus sortem non acceperat	1 In those days there was no king in Israel, and the tribe of Dan sought them an inheritance to dwell in: for unto that day they had not received their lot among the other tribes.
2 miserunt igitur filii Dan stirpis et familiae suae quinque viros fortissimos de Saraa et Esthaol ut explorarent terram et diligenter inspicerent dixeruntque eis ite et considerate terram qui cum pergentes venissent in montem Ephraim et intrassent domum Micha requieverunt ibi	2 So the children of Dan sent five most valiant men, of their stock and family, from Saraa and Esthaol, to spy out the land, and to view it diligently: and they said to them: Go, and view the land. They went on their way, and when they came to mount Ephraim, they went into the house of Michas, and rested there:
3 et agnoscentes vocem adulescentis Levitae utentesque illius diversorio dixerunt ad eum quis te huc adduxit quid hic agis quam ob causam huc venire voluisti	3 And knowing the voice of the young man the Levite, and lodging with him, they said to him: Who brought thee hither? what dost thou here? why wouldst thou come hither?
4 qui respondit eis haec et haec praestitit mihi Michas et me mercede conduxit ut sim ei sacerdos	4 He answered them: Michas hath done such and such things for me, and hath hired me to be his priest.
5 rogaveruntque eum ut consuleret Dominum et scire possent an prospero itinere pergerent et res haberet effectum	5 Then they desired him to consult the Lord, that they might know whether their journey should be prosperous, and the thing should have effect.
6 qui respondit eis ite cum pace Dominus respicit viam vestram et iter quo pergitis	6 He answered them: Go in peace: the Lord looketh on your way, and the journey that you go.
7 euntes itaque quinque viri venerunt Lais videruntque populum habitantem in ea absque	7 So the five men going on came to Lais: and they saw how the people dwelt therein without any

ullo timore iuxta Sidoniorum consuetudinem securum et quietum nullo eis penitus resistente magnarumque opum et procul a Sidone atque a cunctis hominibus separatum

8 reversique ad fratres suos in Saraa et Esthaol et quid egissent sciscitantibus responderunt

9 surgite et ascendamus ad eos vidimus enim terram valde opulentam et uberem nolite neglegere nolite cessare eamus et possideamus eam nullus erit labor

10 intrabimus ad securos in regionem latissimam tradetque nobis Dominus locum in quo nullius rei est penuria eorum quae gignuntur in terra

11 profecti igitur sunt de cognatione Dan id est de Saraa et Esthaol sescenti viri accincti armis bellicis

12 ascendentesque manserunt in Cariathiarim ludae qui locus ex eo tempore castrorum Dan nomen accepit et est post tergum Cariathiarim

13 inde transierunt in montem Ephraim cumque venissent ad domum Michas

14 dixerunt quinque viri qui prius missi fuerant ad considerandam terram Lais ceteris fratribus suis nostis quod in domibus istis sit ephod et theraphim et sculptile atque conflatile videte quid vobis placeat

15 et cum paululum declinassent ingressi sunt domum adulescentis Levitae qui erat in domo Michas salutaveruntque eum verbis pacificis

16 sescenti autem viri ita ut erant armati stabant ante ostium

17 at illi qui ingressi fuerant domum iuvenis sculptile et ephod et theraphim atque conflatile tollere nitebantur et sacerdos stabat ante ostium sescentis viris fortissimis haut procul expectantibus

18 tulerunt igitur qui intraverant sculptile ephod et idola atque conflatile quibus dixit sacerdos quid facitis

19 cui responderunt tace et pone digitum super os tuum venique nobiscum ut habeamus te patrem et sacerdotem quid tibi melius est ut sis sacerdos in domo unius viri an in una tribu et familia in Israhel

20 quod cum audisset adquevit sermonibus eorum et tulit ephod et idola ac sculptile et cum eis profectus est

21 qui cum pergerent et ante se ire fecissent parvulos et iumenta et omne quod erat pretiosum

22 iamque a domo Michas essent procul viri qui habitabant in aedibus Michas conclamantes secuti sunt

fear, according to the custom of the Sidonians, secure and easy, having no man at all to oppose them, being very rich, and living separated, at a distance from Sidon and from all men.

8 And they returned to their brethren in Saraa and Esthaol, who asked them what they had done: to whom they answered:

9 Arise, and let us go up to them: for we have seen the land which is exceeding rich and fruitful: neglect not, lose no time: let us go and possess it, there will be no difficulty.

10 We shall come to a people that is secure, into a spacious country, and the Lord will deliver the place to us, in which there is no want of any thing that groweth on the earth.

11 There went therefore of the kindred of Dan, to wit, from Saraa and Esthaol, six hundred men, furnished with arms for war.

12 And going up they lodged in Cariathiarim of Juda: which place from that time is called the camp of Dan, and is behind Cariathiarim.

13 From thence they passed into mount Ephraim. And when they were come to the house of Michas,

14 The five men, that before had been sent to view the land of Lais, said to the rest of their brethren: You know that in these houses there is an ephod and theraphim, and a graven and a molten god: see what you are pleased to do.

15 And when they had turned a little aside, they went into the house of the young man the Levite, who was in the house of Michas: and they saluted him with words of peace.

16 And the six hundred men stood before the door, appointed with their arms.

17 But they that were gone into the house of the young man, went about to take away the graven god, and the ephod, and the theraphim, and the molten god, and the priest stood before the door, the six hundred valiant men waiting not far off.

18 So they that were gone in took away the graven thing, the ephod, and the idols, and the molten god, And the priest said to them: What are you doing?

19 And they said to him: Hold thy peace, and put thy finger on thy mouth, and come with us, that we may have thee for a father, and a priest. Whether is better for thee, to be a priest in the house of one man, or in a tribe and family in Israel?

20 When he heard this, he agreed to their words, and took the ephod, and the idols, and the graven god, and departed with them.

21 And when they were going forward, and had put before them the children and the cattle, and all that was valuable,

22 And were now at a distance from the house of Michas, the men that dwelt in the houses of Michas gathering together followed them,

- 23** et post tergum clamare coeperunt qui cum respexissent dixerunt ad Micham quid tibi vis cur clamas
- 24** qui respondit deos meos quos mihi feci tulistis et sacerdotem et omnia quae habeo et dicitis quid tibi est
- 25** dixeruntque ei filii Dan cave ne ultra loquaris ad nos et veniant ad te viri animo concitati et ipse cum omni domo tua pereas
- 26** et sic coepto itinere perrexerunt videns autem Micha quod fortiores se essent reversus est in domum suam
- 27** sescenti autem viri tulerunt sacerdotem et quae supra diximus veneruntque in Lais ad populum quiescentem atque securum et percusserunt eos in ore gladii urbemque incendio tradiderunt
- 28** nullo penitus ferente praesidium eo quod procul habitarent a Sidone et cum nullo hominum haberent quicquam societatis ac negotii erat autem civitas sita in regione Roob quam rursum extruentes habitaverunt in ea
- 29** vocato nomine civitatis Dan iuxta vocabulum patris sui quem genuerat Israhel quae prius Lais dicebatur
- 30** posueruntque sibi sculptile et Jonathan filium Gersan filii Mosi ac filios eius sacerdotes in tribu Dan usque ad diem captivitatis suae
- 31** mansitque apud eos idolum Michae omni tempore quo fuit domus Dei in Silo in diebus illis non erat rex in Israhel
- 23** And began to shout out after them. They looked back, and said to Michas: What aileth thee? Why dost thou cry?
- 24** And he answered: You have taken away my gods which I have made me, and the priest, and all that I have, and do you say: What aileth thee?
- 25** And the children of Dan said to him: See thou say no more to us, lest men enraged come upon thee, and thou perish with all thy house.
- 26** And so they went on the journey they had begun. But Michas seeing that they were stronger than he, returned to his house.
- 27** And the six hundred men took the priest, and the things we spoke of before, and came to Lais, to a people that was quiet and secure, and smote them with the edge of the sword: and the city they burnt with fire,
- 28** There being no man at all who brought them any succour, because they dwelt far from Sidon, and had no society or business with any man. And the city was in the land of Rohob: and they rebuilt it, and dwelt therein,
- 29** Calling the name of the city Dan, after the name of their father, who was the son of Israel, which before was called Lais.
- 30** And they set up to themselves the graven idol, and Jonathan the son of Gersam, the son of Moses, he and his sons were priests in the tribe of Dan, until the day of their captivity.
- 31** And the idol of Michas remained with them all the time that the house of God was in Silo. In those days there was no king in Israel.

Judicum - Chapter 19

- 1** Fuit quidam vir Levites habitans in latere montis Ephraim qui accepit uxorem de Bethleem Iuda
- 2** quae reliquit eum et reversa est in domum patris sui Bethleem mansitque apud eum quattuor mensibus
- 3** secutusque est eam vir suus volens ei reconciliari atque blandiri et secum reducere habens in comitatu puerum et duos asinos quae suscepit eum et introduxit in domum patris sui quod cum audisset socer eius eumque vidisset occurrit ei laetus
- 4** et amplexatus est hominem mansitque gener in domo soceri tribus diebus comedens cum eo et bibens familiariter
- 5** die autem quarto de nocte consurgens proficisci voluit quem tenuit socer et ait ad eum gusta prius pauxillum panis et conforta stomachum et sic proficisceris
- 6** sederuntque simul et comederunt ac biberunt dixitque pater puellae ad generum suum quae so te ut hodie hic maneat pariterque laetemur
- 1** There was a certain Levite, who dwelt on the side of mount Ephraim, who took a wife of Bethlehem Juda:
- 2** And she left him, and returned to her father's house in Bethlehem, and abode with him four months.
- 3** And her husband followed her, willing to be reconciled with her, and to speak kindly to her, and to bring her back with him, having with him a servant and two asses: and she received him, and brought him into her father's house. And when his father in law had heard this, and had seen him, he met him with joy,
- 4** And embraced the man. And the son in law tarried in the house of his father in law three days, eating with him and drinking familiarly.
- 5** But on the fourth day, arising early in the morning, he desired to depart. But his father in law kept him, and said to him: Taste first a little bread, and strengthen thy stomach, and so thou shalt depart.
- 6** And they sat down together, and ate and drank. And the father of the young woman said to his son in law: I beseech thee to stay here to day, and let us make merry together.

- 7** at ille consurgens coepit velle proficisci et nihilominus obnix eum socer tenuit et apud se fecit manere
- 8** mane facto parabat Levites iter cui rursum socer oro te inquit ut paululum cibi capias et adsumptis viribus donec increseat dies postea proficiscaris comederunt ergo simul
- 9** surrexitque adulescens ut pergeret cum uxore sua et puero cui rursum locutus est socer considera quod dies ad occasum declivior sit et propinquet ad vesperum mane apud me etiam hodie et duc laetum diem et cras proficisceris ut vadas in domum tuam
- 10** noluit gener adquiescere sermonibus eius sed statim perrexit et venit contra Iebus quae altero nomine vocabatur Hierusalem ducens secum duos asinos onustos et concubinam
- 11** iamque aderant iuxta Iebus et dies mutabatur in noctem dixitque puer ad dominum suum veni obsecro declinemus ad urbem Iebuseorum et maneamus in ea
- 12** cui respondit dominus non ingrediar oppidum gentis alienae quae non est de filiis Israel sed transibo usque Gabaa
- 13** et cum illuc pervenero manebimus in ea aut certe in urbe Rama
- 14** transierunt igitur Iebus et coeptum carpebant iter occubuitque eis sol iuxta Gabaa quae est in tribu Benjamin
- 15** deverteruntque ad eam ut manerent ibi quo cum intrassent sedebant in platea civitatis et nullus eos recipere volebat hospitio
- 16** et ecce apparuit homo senex revertens de agro et de opere suo vespere qui et ipse erat de monte Ephraim et peregrinus habitabat in Gabaa homines autem regionis illius erant filii Iemini
- 17** elevatisque oculis vidit senex sedentem hominem cum sarcinulis suis in platea civitatis et dixit ad eum unde venis et quo vadis
- 18** qui respondit ei profecti sumus de Bethleem Iuda et pergimus ad locum nostrum qui est in latere montis Ephraim unde ieramus Bethleem et nunc vadimus ad domum Dei nullusque nos sub tectum suum vult recipere
- 19** habentes paleas et faenum in asinorum pabulum et panem ac vinum in meos et ancillae tuae usus et pueri qui mecum est nulla re indigemus nisi hospitio
- 20** cui respondit senex pax tecum sit ego praebebo omnia quae necessaria sunt tantum quaeso ne in platea maneat
- 7** But he rising up, began to be for departing. And nevertheless his father in law earnestly pressed him, and made him stay with him.
- 8** But when morning was come, the Levite prepared to go on his journey. And his father in law said to him again: I beseech thee to take a little meat, and strengthening thyself, till the day be farther advanced, afterwards thou mayest depart. And they ate together.
- 9** And the young man arose to set forward with his wife and servant. And his father in law spoke to him again: Consider that the day is declining, and draweth toward evening: tarry with me to day also, and spend the day in mirth, and to morrow thou shalt depart, that thou mayest go into thy house.
- 10** His son in law would not consent to his words: but forthwith went forward, and came over against Jebus, which by another name is called Jerusalem, leading with him two asses laden, and his concubine.
- 11** And now they were come near Jebus, and the day was far spent: and the servant said to his master: Come, I beseech thee, let us turn into the city of the Jebusites, and lodge there.
- 12** His master answered him: I will not go into the town of another nation, who are not of the children of Israel, but I will pass over to Gabaa:
- 13** And when I shall come thither, we will lodge there, or at least in the city of Rama.
- 14** So they passed by Jebus, and went on their journey, and the sun went down upon them when they were by Gabaa, which is in the tribe of Benjamin:
- 15** And they turned into it to lodge there. And when they were come in, they sat in the street of the city, for no man would receive them to lodge.
- 16** And behold they saw an old man, returning out of the field and from his work in the evening, and he also was of mount Ephraim, and dwelt as a stranger in Gabaa; but the men of that country were the children of Jemini.
- 17** And the old man lifting up his eyes, saw the man sitting with his bundles in the street of the city, and said to him: Whence comest thou? and whither goest thou?
- 18** He answered him: We came out from Bethlehem Juda, and we are going to our home, which is on the side of mount Ephraim, from whence we went to Bethlehem: and now we go to the house of God, and none will receive us under his roof:
- 19** We have straw and hay for provender of the asses, and bread and wine for the use of myself and of thy handmaid, and of the servant that is with me: we want nothing but lodging.
- 20** And the old man answered him: Peace be with thee: I will furnish all things that are necessary: only I beseech thee, stay not in the street.

21 introduxitque eum in domum suam et pabulum asinis praeiuit ac postquam laverunt pedes suos recepit eos in convivium

22 illis epulantibus et post laborem itineris cibo ac potu reficientibus corpora venerunt viri civitatis illius filii Belial id est absque iugo et circumdantes domum senis fores pulsare coeperunt clamantes ad dominum domus atque dicentes educ virum qui ingressus est domum tuam ut abutamur eo

23 egressusque est ad eos senex et ait nolite fratres nolite facere malum hoc quia ingressus est homo hospitium meum et cessate ab hac stultitia

24 habeo filiam virginem et hic homo habet concubinam educam eas ad vos ut humilietis eas et vestram libidinem conpleatis tantum obsecro ne scelus hoc contra naturam operemini in virum

25 nolebant acquiescere sermonibus eius quod cernens homo eduxit ad eos concubinam suam et eis tradidit inludendam qua cum tota nocte abusi essent dimiserunt eam mane

26 at mulier recedentibus tenebris venit ad ostium domus ubi manebat dominus suus et ibi corruit

27 mane facto surrexit homo et aperuit ostium ut coeptam expleret viam et ecce concubina eius iacebat ante ostium sparsis in limine manibus

28 cui ille putans eam quiescere loquebatur surge ut ambulemus qua nihil respondente intellegens quod erat tulit eam et inposuit asino reversusque est in domum suam

29 quam cum esset ingressus arripuit gladium et cadaver uxoris cum ossibus suis in duodecim partes ac frusta concidens misit in omnes terminos Israel

30 quod cum vidissent singuli conclamabant numquam res talis facta est in Israel ex eo die quo ascenderunt patres nostri de Aegypto usque in praesens tempus ferte sententiam et in commune decernite quid facto opus sit

21 And he brought him into his house, and gave provender to his asses: and after they had washed their feet, he entertained them with a feast.

22 While they were making merry, and refreshing their bodies with meat and drink, after the labour of the journey, the men of that city, sons of Belial (that is, without yoke), came and beset the old man's house, and began to knock at the door, calling to the master of the house, and saying: Bring forth the man that came into thy house, that we may abuse him:

23 And the old man went out to them, and said: Do not so, my brethren, do not so wickedly: because this man is come into my lodging, and cease I pray you from this folly.

24 I have a maiden daughter, and this man hath a concubine, I will bring them out to you, and you may humble them, and satisfy your lust: only, I beseech you, commit not this crime against nature on the man.

25 They would not be satisfied with his words; which the man seeing, brought out his concubine to them, and abandoned her to their wickedness: and when they had abused her all the night, they let her go in the morning.

26 But the woman, at the dawning of the day, came to the door of the house, where her lord lodged, and there fell down.

27 And in the morning the man arose, and opened the door, that he might end the journey he had begun: and behold his concubine lay before the door with her hands spread on the threshold.

28 He thinking she was taking her rest, said to her: Arise, and let us be going. But as she made no answer, perceiving she was dead, he took her up, and laid her upon his ass, and returned to his house.

29 And when he was come home, he took a sword, and divided the dead body of his wife with her bones into twelve parts, and sent the pieces into all the borders of Israel.

30 And when every one had seen this, they all cried out: There was never such a thing done in Israel, from the day that our fathers came up out of Egypt, until this day: give sentence, and decree in common what ought to be done.

Judicum - Chapter 20

1 Egressi sunt itaque omnes filii Israel et pariter congregati quasi vir unus de Dan usque Bersabee et terra Galaad ad Dominum in Maspha

2 omnesque anguli populorum et cunctae tribus Israel in ecclesiam populi Dei convenerunt quadringenta milia peditum pugnatorum

3 nec latuit filios Benjamin quod ascendissent filii Israel in Maspha interrogatusque Levita

1 Then all the children of Israel went out, and gathered together as one man, from Dan to Bersabee, with the land of Galaad, to the Lord in Maspha:

2 And all the chiefs of the people, and all the tribes of Israel, met together in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen fit for war.

3 (Nor were the children of Benjamin ignorant that the children of Israel were come up to

maritus mulieris interfectae quomodo tantum scelus perpetratum esset

4 respondit veni in Gabaa Benjamin cum uxore mea illucque deverti

5 et ecce homines civitatis illius circumdederunt nocte domum in qua manebam volentes me occidere et uxorem meam incredibili libidinis furore vexantes denique mortua est

6 quam arreptam in frusta concidi misique partes in omnes terminos possessionis vestrae quia numquam tantum nefas et tam grande piaculum factum est in Israhel

7 adestis omnes filii Israhel decernite quid facere debeatis

8 stansque omnis populus quasi unius hominis sermone respondit non recedemus in tabernacula nostra nec suam quisquam intrabit domum

9 sed hoc contra Gabaa in commune faciemus

10 decem viri eligantur e centum ex omnibus tribubus Israhel et centum de mille et mille de decem milibus ut conportent exercitui cibaria et possimus pugnantes contra Gabaa Benjamin reddere ei pro scelere quod meretur

11 convenitque universus Israhel ad civitatem quasi unus homo eadem mente unoque consilio

12 et miserunt nuntios ad omnem tribum Benjamin qui dicerent cur tantum nefas in vobis repperitum est

13 tradite homines de Gabaa qui hoc flagitium perpetrarunt ut moriantur et auferatur malum de Israhel qui noluerunt fratrum suorum filiorum Israhel audire mandatum

14 sed ex cunctis urbibus quae suae sortis erant convenerunt in Gabaa ut illis ferrent auxilium et contra universum Israhel populum dimicarent

15 inventique sunt viginti quinque milia de Benjamin eductum gladium praeter habitatores Gabaa

16 qui septingenti erant viri fortissimi ita sinistra ut dextra proeliantes et sic fundis ad certum iacentes lapides ut capillum quoque possent percutere et nequaquam in alteram partem ictus lapidis deferretur

17 virorum quoque Israhel absque filiis Benjamin inventa sunt quadringenta milia eductum gladios et paratorum ad pugnam

18 qui surgentes venerunt in domum Dei hoc est in Silo consulueruntque eum atque dixerunt quis erit in exercitu nostro princeps certaminis contra filios Benjamin quibus respondit Dominus Iudas sit dux vester

19 statimque filii Israhel surgentes mane castrametati sunt iuxta Gabaa

Maspha.) And the Levite, the husband of the woman that was killed being asked, how so great a wickedness had been committed,

4 Answered: I came into Gabaa, of Benjamin, with my wife, and there I lodged:

5 And behold the men of that city, in the night beset the house wherein I was, intending to kill me, and abused my wife with an incredible fury of lust, so that at last she died.

6 And I took her and cut her in pieces, and sent the parts into all the borders of your possession: because there never was so heinous a crime, and so great an abomination committed in Israel.

7 You are all here, O children of Israel, determine what you ought to do.

8 And all the people standing, answered as by the voice of one man: We will not return to our tents, neither shall any one of us go into his own house:

9 But this we will do in common against Gabaa:

10 We will take ten men of a hundred out of all the tribes of Israel, and a hundred out of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to bring victuals for the army, that we may fight against Gabaa of Benjamin, and render to it for its wickedness, what it deserveth.

11 And all Israel were gathered together against the city, as one man, with one mind, and one counsel:

12 And they sent messengers to all the tribe of Benjamin, to say to them: Why hath so great an abomination been found among you?

13 Deliver up the men of Gabaa, that have committed this heinous crime, that they may die, and the evil may be taken away out of Israel. But they would not hearken to the proposition of their brethren the children of Israel:

14 But out of all the cities which were of their lot, they gathered themselves together into Gabaa, to aid them, and to fight against the whole people of Israel.

15 And there were found of Benjamin five and twenty thousand men that drew the sword, besides the inhabitants of Gabaa,

16 Who were seven hundred most valiant men, fighting with the left hand as well as with the right: and slinging stones so sure that they could hit even a hair, and not miss by the stone's going on either side.

17 Of the men of Israel also, beside the children of Benjamin, were found four hundred thousand that drew swords and were prepared to fight.

18 And they arose and came to the house of God, that is, to Silo: and they consulted God, and said: Who shall be in our army the first to go to the battle against the children of Benjamin? And the Lord answered them: Let Juda be your leader.

19 And forthwith the children of Israel rising in the morning, camped by Gabaa:

20 et inde procedentes ad pugnam contra Benjamin urbem obpugnare coeperunt

21 egressique filii Benjamin de Gabaa occiderunt de filiis Israel die illo viginti duo milia viros

22 rursum filii Israel et fortitudine et numero confidentes in eodem loco in quo prius certaverant aciem direxerunt

23 ita tamen ut prius ascenderent et flerent coram Domino usque ad noctem consulerentque eum et dicerent debeo ultra procedere ad dimicandum contra filios Benjamin fratres meos an non quibus ille respondit ascendite ad eum et inite certamen

24 cumque filii Israel altero die contra Benjamin ad proelium processissent

25 eruperunt filii Benjamin de portis Gabaa et occurrentes eis tanta in illos caede baccati sunt ut decem et octo milia virorum educentium gladium prosternerent

26 quam ob rem omnes filii Israel venerunt in domum Dei et sedentes flebant coram Domino ieiunaveruntque illo die usque ad vesperam et obtulerunt ei holocausta et pacificas victimas

27 et super statu suo interrogaverunt eo tempore ibi erat arca foederis Dei

28 et Finees filius Eleazari filii Aaron praepositus domus consuluerunt igitur Dominum atque dixerunt exire ultra debemus ad pugnam contra filios Benjamin fratres nostros an quiescere quibus ait Dominus ascendite cras enim tradam eos in manus vestras

29 posueruntque filii Israel insidias per circuitum urbis Gabaa

30 et tertia vice sicut semel et bis contra Benjamin exercitum produxerunt

31 sed et filii Benjamin audacter eruperunt de civitate et fugientes adversarios longius persecuti sunt ita ut vulnerarent ex eis sicut primo et secundo die et caederent per duas semitas terga vertentes quarum una ferebat in Bethel altera in Gabaa atque prosternerent triginta circiter viros

32 putaverunt enim solito eos more cedere qui fugam arte simulantes iniere consilium ut abstraherent eos de civitate et quasi fugientes ad supradictas semitas perducerent

33 omnes itaque filii Israel surgentes de sedibus suis tetenderunt aciem in loco qui vocatur Baalthamar insidiae quoque quae circa urbem erant paulatim se aperire coeperunt

34 et ab occidentali urbis parte procedere sed

20 And going out from thence to fight against Benjamin, began to assault the city.

21 And the children of Benjamin coming out of Gabaa slew of the children of Israel that day two and twenty thousand men.

22 Again Israel, trusting in their strength and their number, set their army in array in the same place, where they had fought before:

23 Yet so that they first went up and wept before the Lord until night: and consulted him and said: Shall I go out any more to fight against the children of Benjamin my brethren or not? And he answered them: Go up against them, and join battle.

24 And when the children of Israel went out the next day to fight against the children of Benjamin,

25 The children of Benjamin sallied forth out of the gates of Gabaa: and meeting them, made so great a slaughter of them, as to kill eighteen thousand men that drew the sword.

26 Wherefore all the children of Israel came to the house of God, and sat and wept before the Lord: and they fasted that day till the evening, and offered to him holocausts, and victims of peace offerings,

27 And inquired of him concerning their state. At that time the ark of the covenant of the Lord was there,

28 And Phinees, the son of Eleazar, the son of Aaron, was over the house. So they consulted the Lord, and said: Shall we go out any more to fight against the children of Benjamin, our brethren, or shall we cease? And the Lord said to them: Go up, for to morrow I will deliver them into your hands.

29 And the children of Israel set ambushes round about the city of Gabaa:

30 And they drew up their army against Benjamin the third time, as they had done the first and second.

31 And the children of Benjamin boldly issued out of the city, and seeing their enemies flee, pursued them a long way, so as to wound and kill some of them, as they had done the first and second day, whilst they fled by two highways, whereof one goeth up to Bethel and the other to Gabaa, and they slew about thirty men:

32 For they thought to cut them off as they did before. But they artfully feigning a flight, designed to draw them away from the city, and by their seeming to flee, to bring them to the highways aforesaid.

33 Then all the children of Israel rising up out of the places where they were, set their army in battle array, in the place which is called Baalthamar. The ambushes also, which were about the city, began by little and little to come forth,

34 And to march from the west side of the city.

et alia decem milia virorum de universo Israhel habitatores urbis ad certamina provocabant ingravatumque est bellum contra filios Beniamin et non intellexerunt quod ex omni parte illis instaret interitus	And other ten thousand men chosen out of all Israel, attacked the inhabitants of the city. And the battle grew hot against the children of Benjamin: and they understood not that present death threatened them on every side.
35 percussitque eos Dominus in conspectu filiorum Israhel et interfecerunt ex eis in illo die viginti quinque milia et centum viros omnes bellatores et educentes gladium	35 And the Lord defeated them before the children of Israel, and they slew of them in that day five and twenty thousand, and one hundred, all fighting men, and that drew the sword.
36 filii autem Beniamin cum se inferiores esse vidissent coeperunt fugere quod cernentes filii Israhel dederunt eis ad fugiendum locum ut ad praeparas insidias devenirent quas iuxta urbem posuerant	36 But the children of Benjamin, when they saw themselves to be too weak, began to flee. Which the children of Israel seeing, gave them place to flee, that they might come to the ambushes that were prepared, which they had set near the city.
37 qui cum repente de latibulis surrexissent et Beniamin terga caedentibus daret ingressi sunt civitatem et percusserunt eam in ore gladii	37 And they that were in ambush arose on a sudden out of their coverts, and whilst Benjamin turned their backs to the slayers, went into the city, and smote it with the edge of the sword.
38 signum autem dederant filii Israhel his quos in insidiis conlocaverant ut postquam urbem cepissent ignem accenderent et ascendente in altum fumo captam urbem demonstrarent	38 Now the children of Israel had given a sign to them, whom they had laid in ambushes, that after they had taken the city, they should make a fire: that by the smoke rising on high, they might shew that the city was taken.
39 quod cum cernerent filii Israhel in ipso certamine positi putaverunt enim filii Beniamin eos fugere et instantius sequebantur caesis de exercitu eorum triginta viris	39 And when the children of Israel saw this in the battle, (for the children of Benjamin thought they fled, and pursued them vigorously, killing thirty men of their army)
40 et viderent quasi columnam fumi de civitate conscendere Beniamin quoque retro aspiciens captam cerneret civitatem et flammam in sublime ferri	40 And perceived, as it were, a pillar of smoke rise up from the city; and Benjamin looking back, saw that the city was taken, and that the flames ascended on high:
41 qui prius simulaverant fugam versa facie fortius resistebant quod cum vidissent filii Beniamin in fugam versi sunt	41 They that before had made as if they fled, turning their faces, stood bravely against them. Which the children of Benjamin seeing, turned their backs,
42 et ad viam deserti ire coeperunt illuc quoque eos adversarii persequentibus sed et hii qui urbem succenderant occurrerunt eis	42 And began to go towards the way of the desert, the enemy pursuing them thither also. And they that fired the city came also out to meet them.
43 atque ita factum est ut ex utraque parte ab hostibus caederentur nec erat ulla morientium requies ceciderunt atque prostrati sunt ad orientalem plagam urbis Gabaa	43 And so it was, that they were slain on both sides by the enemies, and there was no rest of their men dying. They fell and were beaten down on the east side of the city of Gabaa.
44 fuerunt autem qui in eodem loco interfecti sunt decem et octo milia virorum omnes robustissimi pugnatores	44 And they that were slain in the same place, were eighteen thousand men, all most valiant soldiers.
45 quod cum vidissent qui remanserant de Beniamin fugerunt in solitudinem et pergebant ad petram cuius vocabulum est Remmon in illa quoque fuga palantes et in diversa tendentes occiderunt quinque milia viros et cum ultra tenderent persecuti sunt eos et interfecerunt etiam alios duo milia	45 And when they that remained of Benjamin saw this, they fled into the wilderness, and made towards the rock that is called Remmon. In that flight also, as they were straggling, and going different ways; they slew of them five thousand men. And as they went farther, they still pursued them, and slew also other two thousand.
46 et sic factum est ut omnes qui ceciderant de Beniamin in diversis locis essent viginti quinque milia pugnatores ad bella promptissimi	46 And so it came to pass, that all that were slain of Benjamin, in divers places, were five and twenty thousand fighting men, most valiant for war.
47 remanserunt itaque de omni numero Beniamin qui evadere potuerant et fugere in	47 And there remained of all the number of Benjamin only six hundred men that were able

solitudinem sescenti viri sederuntque in petra
Remmon mensibus quattuor

48 regressi autem filii Israhel omnes reliquias
civitatis a viris usque ad iumenta gladio
percusserunt cunctasque urbes et viculos
Beniamin vorax flamma consumpsit

to escape, and flee to the wilderness: and they
abode in the rock Remmon four months.

48 But the children of Israel returning, put all the
remains of the city to the sword, both men and
beasts, and all the cities and villages of Benjamin
were consumed with devouring flames.

Judicum - Chapter 21

1 Iuraverunt quoque filii Israhel in Maspha et
dixerunt nullus nostrum dabit filiis Beniamin de
filiabus suis uxorem

2 veneruntque omnes ad domum Dei in Silo et in
conspectu eius sedentes usque ad vesperam
levaverunt vocem et magno ululatu coeperunt
flere dicentes

3 quare Domine Deus Israhel factum est hoc
malum in populo tuo ut hodie una tribus
auferretur ex nobis

4 altera autem die diluculo consurgentes
extruxerunt altare obtuleruntque ibi holocausta
et pacificas victimas et dixerunt

5 quis non ascendit in exercitu Domini de
universis tribubus Israhel grandi enim se
iuramento constrinxerant cum essent in Maspha
interfici eos qui defuissent

6 ductique paenitentia filii Israhel super fratre
suo Beniamin coeperunt dicere ablata est una
tribus de Israhel

7 unde uxores accipient omnes enim in
commune iuravimus non duros nos his filias
nostras

8 idcirco dixerunt quis est de universis tribubus
Israhel qui non ascendit ad Dominum in Maspha
et ecce inventi sunt habitatores labisgalaad in
illo exercitu non fuisse

9 eo quoque tempore cum essent in Silo nullus
ex eis ibi repperit est

10 miserunt itaque decem milia viros
robustissimos et praeceperunt eis ite et
percutite habitatores labisgalaad in ore gladii
tam uxores quam parvulos eorum

11 et hoc erit quod observare debetis omne
generis masculini et mulieres quae cognoverunt
viros interficite

12 inventaeque sunt de labisgalaad
quadringentae virgines quae nescierunt viri
torum et adduxerunt eas in castra in Silo in terra
Chanaan

13 miseruntque nuntios ad filios Beniamin qui
erant in petra Remmon et praeceperunt eis ut
eos in pace susciperent

14 veneruntque filii Beniamin in illo tempore et
datae sunt eis uxores de filiabus labisgalaad alias
autem non reppererunt quas simili modo
traderent

15 universusque Israhel valde doluit et egit

1 Now the children of Israel had also sworn in
Maspha, saying: None of us shall give of his
daughters to the children of Benjamin to wife.

2 And they all came to the house of God in Silo,
and sitting before him till the evening, lifted up
their voices, and began to lament and weep,
saying:

3 O Lord God of Israel, why is so great an evil
come to pass in thy people, that this day one
tribe should be taken away from among us?

4 And rising early the next day, they built an
altar: and offered there holocausts, and victims
of peace, and they said:

5 Who is there among all the tribes of Israel that
came not up with the army of the Lord? for they
had bound themselves with a great oath, when
they were in Maspha, that whosoever were
wanting should be slain.

6 And the children of Israel being moved with
repentance for their brother Benjamin, began to
say: One tribe is taken away from Israel.

7 Whence shall they take wives? For we have all
in general sworn, not to give our daughters to
them.

8 Therefore they said: Who is there of all the
tribes of Israel, that came not up to the Lord to
Maspha? And, behold, the inhabitants of Jabes
Galaad were found not to have been in that
army.

9 (At that time also when they were in Silo, no
one of them was found there,)

10 So they sent ten thousand of the most valiant
men, and commanded them, saying: Go and put
the inhabitants of Jabes Galaad to the sword,
with their wives and their children.

11 And this is what you shall observe: Every male,
and all women that have known men, you shall
kill, but the virgins you shall save.

12 And there were found of Jabes Galaad four
hundred virgins, that had not known the bed of a
man, and they brought them to the camp in Silo,
into the land of Chanaan.

13 And they sent messengers to the children of
Benjamin, that were in the rock Remmon, and
commanded them to receive them in peace.

14 And the children of Benjamin came at that
time, and wives were given them of Jabes
Galaad: but they found no others, whom they
might give in like manner.

paenitudinem super interfectione unius tribus ex Israhel

16 dixeruntque maiores natu quid faciemus reliquis qui non acceperunt uxores omnes in Benjamin feminae conciderunt

17 et magna nobis cura ingentique studio providendum est ne una tribus deleatur ex Israhel

18 filias nostras eis dare non possumus constricti iuramento et maledictione qua diximus maledictus qui dederit de filiabus suis uxorem Benjamin

19 ceperuntque consilium atque dixerunt ecce sollemnitatis Domini est in Silo anniversaria quae sita est ad septentrionem urbis Bethel et ad orientalem plagam viae quae de Bethel tendit ad Sycimam et ad meridiem oppidi Lebona

20 praeceperuntque filiis Benjamin atque dixerunt ite et latete in vineis

21 cumque videritis filias Silo ad ducendos choros ex more procedere exite repente de vineis et rapite eas singuli uxores singulas et pergite in terram Benjamin

22 cumque venerint patres earum ac fratres et adversum vos queri coeperint atque iurgari dicemus eis miseremini eorum non enim rapuerunt eas iure bellantium atque victorum sed rogantibus ut acciperent non dedistis et a vestra parte peccatum est

23 feceruntque filii Benjamin ut sibi fuerat imperatum et iuxta numerum suum rapuerunt sibi de his quae ducebant choros uxores singulas abieruntque in possessionem suam aedificantes urbes et habitantes in eis

24 filii quoque Israhel reversi sunt per tribus et familias in tabernacula sua

25 in diebus illis non erat rex in Israhel sed unusquisque quod sibi rectum videbatur hoc faciebat

15 And all Israel was very sorry, and repented for the destroying of one tribe out of Israel.

16 And the ancients said: What shall we do with the rest, that have not received wives? for all the women in Benjamin are dead.

17 And we must use all care, and provide with great diligence, that one tribe be not destroyed out of Israel.

18 For as to our own daughters we cannot give them, being bound with an oath and a curse, whereby we said: Cursed be he that shall give Benjamin any of his daughters to wife.

19 So they took counsel, and said: Behold, there is a yearly solemnity of the Lord in Silo, which is situate on the north of the city of Bethel, and on the east side of the way, that goeth from Bethel to Sichem, and on the south of the town of Lebona.

20 And they commanded the children of Benjamin and said: Go, and lie hid in the vineyards,

21 And when you shall see the daughters of Silo come out, as the custom is, to dance, come ye on a sudden out of the vineyards, and catch you every man his wife among them, and go into the land of Benjamin.

22 And when their fathers and their brethren shall come, and shall begin to complain against you, and to chide, we will say to them: Have pity on them: for they took them not away as by the right of war or conquest, but when they asked to have them, you gave them not, and the fault was committed on your part.

23 And the children of Benjamin did as they had been commanded: and, according to their number, they carried off for themselves every man his wife of them that were dancing: and they went into their possession, and built up their cities, and dwelt in them.

24 The children of Israel also returned by their tribes, and families, to their dwellings.

25 In those days there was no king in Israel: but every one did that which seemed right to himself.